

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

*Three times*

dà bō niè pán jīng juàn dì shí yī  
大 般 涅 槃 經 卷 第 十 一

shèng xíng pǐn dì shí jiǔ zhī yī  
聖 行 品 第 十 九 之 一

ěr shí , fó gào jiā shè pú sà : 「 shàn nán zǐ !  
爾 時 ， 佛 告 迦 葉 菩 薩 ：

pú sà mó hē sà yīng dāng yú shì dà bō niè pán jīng  
菩 薩 摩 訶 薩 應 當 於 是 大 般 涅 槃 經

zhuān xīn sī wéi wǔ zhǒng zhī xíng 。 hé děng wéi wǔ ?  
專 心 思 惟 五 種 之 行 。 何 等 為 五 ？

yì zhě shèng xíng , èr zhě fàn xíng , sān zhě tiān xíng ,  
一 者 聖 行 ， 二 者 梵 行 ， 三 者 天 行 ，

sì zhě yīng ér xíng , wǔ zhě bìng xíng 。  
四 者 嬰 兒 行 ， 五 者 病 行 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà cháng dāng xiū xí shì wǔ zhǒng xíng ,  
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 常 當 修 習 是 五 種 行 ，

fù 復 yǒu 有 yì 一 xíng 行 shì 是 rú 如 lái 來 xíng 行 , suǒ 所 wèi 謂 dà 大 shèng 乘 dà 大 niè 涅 pán 槃 jīng 經 。  
jiā 迦 shè 葉 ! yún 云 hé 何 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 suǒ 所 xiū 修 shèng 聖 xíng 行 ?  
pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ruò 若 cóng 從 shēng 聲 wén 聞 、  
ruò 若 cóng 從 rú 如 lái 來 dé 得 wén 聞 rú 如 shì 是 dà 大 niè 涅 pán 槃 jīng 經 , wén 聞 yǐ 已 shēng 生 xìn 信 ,  
xìn 信 yǐ 已 yīng 應 zuò 作 rú 如 shì 是 sī 思 wéi 惟 : 『 zhū 諸 fó 佛 shì 世 zūn 尊 yǒu 有 wú 無 shàng 上 dào 道 ,  
yǒu 有 dà 大 zhèng 正 fǎ 法 , dà 大 zhòng 眾 zhèng 正 xíng 行 , fù 復 yǒu 有 fāng 方 děng 等 dà 大 shèng 乘 jīng 經 diǎn 典 。  
wǒ 我 jīn 今 dāng 當 wèi 為 ài 愛 yào 樂 tān 貪 qiú 求 dà 大 shèng 乘 jīng 經 gù 故 , shě 捨 lí 離 suǒ 所 ài 愛 qī 妻 zǐ 子 、  
juàn 眷 shǔ 屬 、 suǒ 所 jū 居 shè 舍 zhái 宅 、 jīn 金 yín 銀 zhēn 珍 bǎo 寶 、 wéi 微 miào 妙 yīng 瓔 luò 珞 、  
xiāng 香 huā 華 jì 伎 yuè 樂 、 nú 奴 pú 僕 jǐ 給 shǐ 使 、 nán 男 nǚ 女 dà 大 xiǎo 小 、 xiàng 象 mǎ 馬 chē 車 shèng 乘 、

niú 牛 yáng 羊 jī 鷄 quǎn 犬 、 zhū 豬 shǐ 豕 zhī 之 shǔ 屬 。 』 fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 ；  
『 jū 居 jiā 家 bī 逼 pò 迫 ， yóu 猶 rú 如 láo 牢 yù 獄 ， yí 一 qiè 切 fán 煩 nǎo 惱 yóu 由 zhī 之 ér 而 shēng 生 。

chū 出 jiā 家 xián 閑 kuàng 曠 ， yóu 猶 rú 如 xū 虛 kōng 空 ， yí 一 qiè 切 shàn 善 fǎ 法 yīn 因 zhī 之 zēng 增 zhǎng 長 。

ruò 若 zài 在 jiā 家 jū 居 ， bù 不 dé 得 jìn 盡 shòu 壽 jìng 淨 xiū 修 fàn 梵 hèn 行 ，

wǒ 我 jīn 今 yīng 應 dāng 當 tì 剃 chú 除 xū 鬚 fǎ 髮 ， chū 出 jiā 家 xué 學 dào 道 。 』

fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 ， wǒ 我 jīn 今 dìng 定 dāng 當 chū 出 jiā 家 xiū 修 xué 學 wú 無 shàng 上 zhèng 正 zhēn 真 pú 菩 tí 提 zhī 之 dào 道 。

pú 菩 sà 薩 rú 如 shì 是 yù 欲 chū 出 jiā 家 shí 時 ， tiān 天 mó 魔 bō 波 xún 旬 shēng 生 dà 大 kǔ 苦 nǎo 惱 ，

yán 言 shì 是 pú 菩 sà 薩 fù 復 dāng 當 yǔ 與 wǒ 我 xīng 興 dà 大 zhàn 戰 zhēng 爭 。

shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 dāng 當 fù 復 yǔ 與 rén 人 zhàn 戰 zhēng 爭 ？

shì 是 shí 時 pú 菩 sà 薩 jí 即 zhì 至 sēng 僧 fāng 坊 ， ruò 若 jiàn 見 rú 如 lái 來 jí 及 fó 佛 dì 弟 zǐ 子 ，  
wēi 威 yí 儀 jù 具 zú 足 zhū 諸 gēn 根 jí 寂 jìng 靜 ， qí 其 xīn 心 róu 柔 hé 和 ， qīng 清 jìng 淨 jí 寂 miè 滅 ，  
jí 即 zhì 至 qí 其 suǒ 所 ér 而 qiú 求 chū 出 jiā 家 ， tì 剃 chú 除 xū 鬚 fǎ 髮 ， fú 服 sān 三 fǎ 法 yī 衣 。  
jì 既 chū 出 jiā 家 yǐ 已 ， fèng 奉 chí 持 jìn 禁 jiè 戒 ， wēi 威 yí 儀 bù 不 quē 缺 ，  
jìn 進 zhǐ 止 ān 安 xiáng 庠 ， wú 無 suǒ 所 chù 觸 fàn 犯 。  
nǎi 乃 zhì 至 xiǎo 小 zuì 罪 ， xīn 心 shēng 生 bù 怖 wèi 畏 ， hù 護 jiè 戒 zhī 之 xīn 心 ， yóu 猶 rú 如 jīn 金 gāng 剛 。  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ pì 譬 rú 如 yǒu 有 rén 人 dài 帶 chí 持 fú 浮 náng 囊 ， yù 欲 dù 渡 dà 大 hǎi 海 。  
ěr 爾 shí 時 hǎi 海 zhōng 中 yǒu 有 yì 一 luó 羅 chà 剎 ， jí 即 cóng 從 cǐ 此 rén 人 qǐ 乞 suǒ 索 fú 浮 náng 囊 。  
qí 其 rén 人 wén 聞 yǐ 已 jí 即 zuò 作 shì 是 niàn 念 ： 『 wǒ 我 jīn 今 ruò 若 yǔ 與 bì 必 dìng 定 mò 沒 sǐ 死 。 』

dá 答 yán 言 : 『 luó 羅 chà 刹 ! rǔ 汝 níng 寧 shā 殺 wǒ 我 , fú 浮 náng 囊 pǒ 叵 dé 得 。 』  
luó 羅 chà 刹 fù 復 yán 言 : 『 rǔ 汝 ruò 若 bù 不 néng 能 quán 全 yǔ 與 wǒ 我 zhě 者 , jiàn 見 huì 惠 qí 其 bàn 半 。 』  
shì 是 rén 人 yóu 猶 gù 故 bù 不 kěn 肯 yǔ 與 zhī 之 。  
luó 羅 chà 刹 fù 復 yán 言 : 『 rǔ 汝 ruò 若 bù 不 néng 能 huì 惠 wǒ 我 bàn 半 zhě 者 ,  
xìng 幸 yuàn 願 yǔ 與 wǒ 我 sān 三 fēn 分 zhī 之 yī 一 。 』 shì 是 rén 人 bù 不 kěn 肯 。  
luó 羅 chà 刹 fù 復 yán 言 : 『 ruò 若 bù 不 néng 能 zhě 者 , shī 施 wǒ 我 shǒu 手 xǔ 許 。 』 shì 是 rén 人 bù 不 kěn 肯 。  
luó 羅 chà 刹 fù 復 yán 言 : 『 rǔ 汝 jīn 今 ruò 若 fù 復 bù 不 néng 能 yǔ 與 wǒ 我 rú 如 shǒu 手 xǔ 許 zhě 者 ,  
wǒ 我 jīn 今 jī 飢 qióng 窮 , zhòng 眾 kǔ 苦 suǒ 所 bī 逼 , yuàn 願 dāng 當 jì 濟 wǒ 我 rú 如 wéi 微 chén 塵 xǔ 許 。 』  
shì 是 rén 人 fù 復 yán 言 : 『 rǔ 汝 jīn 今 suǒ 所 suǒ 索 , chéng 誠 fù 復 bù 不 duō 多 ,

rán wǒ jīn rì fāng dāng dù hǎi , bù zhī qián tú jìn yuǎn rú hé ,  
ruò yǔ rǔ zhě , qì dāng jiàn chū , dà hǎi zhī nán , hé yóu dé guò ?  
tuō néng zhōng lù , mò shuǐ ér sǐ 。 』 shàn nán zǐ !  
pú sà hù chí jìn jiè yì fù rú shì , rú bǐ dù rén hù xí fú náng 。  
pú sà rú shì shǒu hù jiè shí , cháng yǒu fán nǎo zhū è luó chà ,  
yù pú sà yán yán : 『 rǔ dāng xìn wǒ , zhōng bù xiāng qī , dàn pò sì jìn ,  
hù chí yú jiè , yǐ shì yīn yuán , lìng rǔ ān wěn , dé rù niè pán 。 』  
pú sà ěr shí yīng zuò shì yán yán :  
『 wǒ jīn níng chí rú shì jìn jiè duò ā bí yù ,

zhōng bù huǐ fàn ér shēng tiān shàng 。 』 fán nǎo luó chà fù zuò shì yán :  
 終 不 毀 犯 而 生 天 上 。 』 煩 惱 羅 剎 復 作 是 言 :  
 『 rǔ ruò bù néng pò sì jìn zhě , kě pò sēng cán , yǐ shì yīn yuán ,  
 汝 若 不 能 破 四 禁 者 , 可 破 僧 殘 , 以 是 因 緣 ,  
 líng rǔ ān wěn dé rù niè pán 。 』 pú sà yì yīng bù suí qí yǔ 。  
 令 汝 安 隱 得 入 涅 槃 。 』 菩 薩 亦 應 不 隨 其 語 。  
 luó chà fù yán : 『 rǔ ruò bù néng fàn sēng cán zhě ,  
 羅 剎 復 言 : 『 汝 若 不 能 犯 僧 殘 者 ,  
 yì kě gù fàn tōu lán zhē zuì ,  
 亦 可 故 犯 偷 蘭 遮 罪 ,  
 yǐ shì yīn yuán líng rǔ ān wěn dé rù niè pán 。 』  
 以 是 因 緣 令 汝 安 隱 得 入 涅 槃 。 』  
 pú sà ěr shí yì fù bù suí 。  
 菩 薩 爾 時 亦 復 不 隨 。  
 luó chà fù yán : 『 rǔ ruò bù néng fàn tōu lán zhē , kě fàn shě duò ,  
 羅 剎 復 言 : 『 汝 若 不 能 犯 偷 蘭 遮 , 可 犯 捨 墮 ,  
 yǐ shì yīn yuán kě dé ān wěn rù yú niè pán 。 』  
 以 是 因 緣 可 得 安 隱 入 於 涅 槃 。 』

pú sà ěr shí yì fù bù suí 。 luó chà fù yán :  
菩 薩 爾 時 亦 復 不 隨 。 羅 剎 復 言 :

『 rǔ ruò bù néng fàn shě duò zhě , kě pò bō yè tí ,  
汝 若 不 能 犯 捨 墮 者 , 可 破 波 夜 提 ,

yǐ shì yīn yuán lìng rǔ ān wěn dé rù niè pán 。 』  
以 是 因 緣 令 汝 安 隱 得 入 涅 槃 。 』

pú sà ěr shí yì fù bù suí 。 luó chà fù yán :  
菩 薩 爾 時 亦 復 不 隨 。 羅 剎 復 言 :

『 rǔ ruò bù néng fàn bō yè tí zhě , xìng kě huǐ pò tú jí luó jiè ,  
汝 若 不 能 犯 波 夜 提 者 , 幸 可 毀 破 突 吉 羅 戒 ,

yǐ shì yīn yuán kě dé ān wěn rù yú niè pán 。 』  
以 是 因 緣 可 得 安 隱 入 於 涅 槃 。 』

pú sà ěr shí xīn zì niàn yán : 『 wǒ jīn ruò fàn tú jí luó zuì ,  
菩 薩 爾 時 心 自 念 言 : 『 我 今 若 犯 突 吉 羅 罪 ,

bù fā lù zhě , zé bù néng dù shēng sǐ bǐ àn ér dé niè pán 。 』  
不 發 露 者 , 則 不 能 渡 生 死 彼 岸 而 得 涅 槃 。 』

pú sà mó hē sà yú shì wéi xiǎo zhū jiè lǜ zhōng ,  
菩 薩 摩 訶 薩 於 是 微 小 諸 戒 律 中 ,



hù 護 chí 持 jiān 堅 gù 固 xīn 心 rú 如 jīn 金 gāng 剛 。  
 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 chí 持 sì 四 zhòng 重 jìn 禁 jí 及 tú 突 jí 吉 luó 羅 ，  
 jìng 敬 zhòng 重 jiān 堅 gù 固 ， děng 等 wú 無 chā 差 bié 別 。 pú 菩 sà 薩 ruò 若 néng 能 rú 如 shì 是 jiān 堅 chí 持 ，  
 zé 則 wéi 為 jù 具 zú 足 wǔ 五 zhī 支 zhū 諸 jiè 戒 ， suǒ 所 wèi 謂 jù 具 zú 足 pú 菩 sà 薩 gēn 根 běn 本 yè 業 qīng 清 jìng 淨 jiè 戒 、  
 qián 前 hòu 後 juàn 眷 shǔ 屬 yú 餘 qīng 清 jìng 淨 jiè 戒 、 fēi 非 zhū 諸 è 惡 jué 覺 jué 覺 qīng 清 jìng 淨 jiè 戒 、  
 hù 護 chí 持 zhèng 正 niàn 念 niàn 念 qīng 清 jìng 淨 jiè 戒 、 huí 迴 xiàng 向 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 jiè 戒 。  
 jiā 迦 shè 葉 ！ shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fù 復 yǒu 有 èr 二 zhǒng 種 jiè 戒 ；  
 yì 一 zhě 者 shòu 受 shì 世 jiào 教 jiè 戒 、 èr 二 zhě 者 dé 得 zhèng 正 fǎ 法 jiè 戒 。  
 pú 菩 sà 薩 ruò 若 dé 得 zhèng 正 fǎ 法 jiè 戒 zhě 者 zhōng 終 bù 不 wéi 為 è 惡 ， shòu 受 shì 世 jiè 戒 zhě 者 ，

bái sì jié mó rán hòu nǎi dé 。 fù cì shàn nán zǐ ！  
白 四 羯 磨 然 後 乃 得 。 復 次 善 男 子 ！  
yǒu èr zhǒng jiè jiè : yì zhě xìng zhòng jiè jiè 。 èr zhě xī shì jī xián jiè 。  
有 二 種 戒 戒 ； 一 者 性 重 戒 戒 、 二 者 息 世 譏 嫌 戒 戒 。

xìng zhòng jiè zhě , wèi wèi sì jìn jìn yě 。  
性 重 戒 者 ， 謂 四 禁 也 。

xī shì jī xián jiè zhě , bú zuò fàn mài , qīng chēng xiǎo dòu , qī kuáng yú rén ,  
息 世 譏 嫌 戒 者 ， 不 作 販 賣 、 輕 稱 小 斗 、 欺 誑 於 人 、  
yīn tā xíng shì qǔ rén cái wù , hài xīn xì fú , pò huài chéng gōng ,  
因 他 形 勢 取 人 財 物 、 害 心 繫 縛 、 破 壞 成 功 、  
rán míng ér wò , tián zhái zhòng zhí , jiā yè zuò sì , bú xù xiàng mǎ chē shèng ,  
燃 明 而 臥 、 田 宅 種 植 、 家 業 坐 肆 ， 不 畜 象 馬 車 乘 、  
niú yáng tuó lú , jī quǎn mí hóu , kǒng què yīng wǔ , gòng mìng jí jū zhǐ luó ,  
牛 羊 駝 驢 、 雞 犬 彌 猴 、 孔 雀 鸚 鵡 、 共 命 及 拘 枳 羅 、  
chái láng hǔ bào , māo lí zhū shǐ jí yú è shòu , tóng nán tóng nǚ ,  
豺 狼 虎 豹 、 貓 狸 豬 豕 及 餘 惡 獸 、 童 男 童 女 、  
dà nán dà nǚ , nú bì tóng pú , jīn yín , liú lí , pō lí , zhēn zhū ,  
大 男 大 女 、 奴 婢 僮 僕 、 金 銀 、 瑠 璃 、 頗 梨 、 真 珠 、

chē 碑      qú 磔      、      mǎ 碼      nǎo 礪      、      shān 珊      hú 瑚      、      bì 璧      yù 玉      、      kē 珂      bèi 貝      zhū 諸      bǎo 寶      、      chì 赤      tóng 銅      bái 白      là 鑱      、  
 tōu 鑰      shí 石      yú 盂      qì 器      、      qú 黻      yú 旒      tà 毳      dēng 氈      、      jū 拘      zhí 執      róng 氈      yī 衣      、      yí 一      qiè 切      gǔ 穀      mǐ 米      、  
 dà 大      xiǎo 小      mài 麥      dòu 豆      、      shǔ 黍      sù 粟      dào 稻      má 麻      、      shēng 生      shóu 熟      shí 食      jù 具      ，  
 cháng 常      shòu 受      yì 一      shí 食      wèi 未      céng 曾      zài 再      shí 食      ，      ruò 若      xíng 行      qǐ 乞      shí 食      jí 及      sēng 僧      zhōng 中      shí 食      ，  
 cháng 常      zhī 知      zhǐ 止      zú 足      bú 不      shòu 受      bié 別      qǐng 請      ，      bù 不      shí 食      ròu 肉      bù 不      yǐn 飲      jiǔ 酒      ，  
 wǔ 五      xīn 辛      hūn 葷      wù 物      xī 悉      bù 不      shí 食      zhī 之      ，      shì 是      gù 故      qí 其      shēn 身      wú 無      yǒu 有      chòu 臭      huì 穢      ，  
 cháng 常      wéi 為      zhū 諸      tiān 天      yí 一      qiè 切      shì 世      rén 人      gōng 恭      jìng 敬      gòng 供      yàng 養      、      zūn 尊      zhòng 重      zàn 讚      tàn 歎      ，  
 qù 趣      zú 足      ér 而      shí 食      zhōng 終      bù 不      cháng 長      shòu 受      。      suǒ 所      shòu 受      yī 衣      fú 服      cái 纔      zú 足      fù 覆      shēn 身      ，  
 jìn 進      zhǐ 止      cháng 常      yǔ 與      sān 三      yī 衣      bō 鉢      jù 具      ，      zhōng 終      bù 不      shě 捨      lí 離      ，      rú 如      niǎo 鳥      èr 二      yì 翼      。

bú 不 xù 畜 gēn 根 zǐ 子 、 jīng 莖 zǐ 子 、 jié 節 zǐ 子 、 zhì 寔 zǐ 子 、 zǐ 子 zǐ 子 ，  
 bú 不 xù 畜 kù 庫 cáng 藏 ruò 若 jīn 金 ruò 若 yín 銀 、 yǐn 飲 shí 食 chú 廚 kù 庫 、 yī 衣 shang 裳 fú 服 shì 飾 ，  
 gāo 高 guǎng 廣 dà 大 chuáng 牀 、 xiàng 象 yá 牙 jīn 金 chuáng 牀 、 zá 雜 sè 色 biān 編 zhī 織 、 xī 悉 bú 不 zuò 坐 wò 臥 ，  
 bú 不 xù 畜 yí 一 qiè 切 xì 細 ruǎn 軟 zhū 諸 xí 席 ， bú 不 zuò 坐 yí 一 qiè 切 xiàng 象 jiàn 薦 mǎ 馬 jiàn 薦 ，  
 bù 不 yǐ 以 xì 細 ruǎn 軟 shàng 上 miào 妙 yī 衣 shang 裳 yòng 用 fū 敷 chuáng 牀 wò 臥 ， qí 其 zhǐ 止 xī 息 chuáng 牀 bú 不 zhì 置 èr 二 zhěn 枕 ，  
 yì 亦 bú 不 shòu 受 xù 畜 miào 妙 hǎo 好 dān 丹 zhěn 枕 、 ān 安 huáng 簧 mù 木 zhěn 枕 。  
 zhōng 終 bù 不 guān 觀 shì 視 xiàng 象 dòu 鬥 、 mǎ 馬 dòu 鬥 、 chē 車 dòu 鬥 、 bīng 兵 dòu 鬥 、 ruò 若 nán 男 、 ruò 若 nǚ 女 、  
 niú 牛 yáng 羊 、 jī 鷄 zhì 雉 、 yīng 鸚 wǔ 鵠 děng 等 dòu 鬥 ， yì 亦 bú 不 gù 故 wǎng 往 guān 觀 shì 視 jūn 軍 zhèn 陣 ，  
 yì 亦 bú 不 gù 故 tīng 聽 chuī 吹 bèi 貝 、 gǔ 鼓 jiǎo 角 、 qín 琴 sè 瑟 zhēng 箏 dí 笛 、 kōng 箜 hóu 篳 gē 歌 jiào 叫 、

jì yuè zhī shēng , chú gòng yàng fó 。 shū pú wéi qí 、 bō luó sāi xì 、  
 shī zi xiàng dòu 、 tán qí liù bó 、 pāi jú zhí shí 、 tóu hú qiān dào 、  
 bā dào xíng chéng yí qiè xì xiào xī bù guān zuò 。  
 zhōng bù zhān xiàng , shǒu zú miàn mù ,  
 bù yǐ zhǎo jìng 、 shī cǎo 、 yáng zhī 、 bō yú 、 dú lóu ér zuò bǔ shì ,  
 yì bù yǎng guān xū kōng xīng xiù , chú yù jiě shuì 。  
 bú zuò wáng jiā wǎng fǎn shǐ mìng , yǐ cǐ yǔ bǐ , yǐ bǐ yǔ cǐ 。  
 zhōng bù yú chǎn xié mìng zì huó , yì bù xuān shuō wáng chén dào zéi dòu zhēng 、  
 yǐn shí guó wáng 、 jī jǐn kǒng bù 、 fēng lè ān wěn zhī shì 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà xí shì jī xián jiè 。  
 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 息 世 譏 嫌 戒 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà jiān chí rú shì zhē zhì zhī jiè 。  
 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 堅 持 如 是 遮 制 之 戒 ，

yǔ xìng zhòng jiè děng wú chā bié 。  
 與 性 重 戒 等 無 差 別 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà shòu chí rú shì zhū jìn jiè yǐ 。  
 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 受 持 如 是 諸 禁 戒 已 ，

zuò shì yuàn yán : 『 níng yǐ cǐ shēn tóu yú chì rán měng huǒ shēn kēng 。  
 作 是 願 言 ： 『 寧 以 此 身 投 於 熾 然 猛 火 深 坑 ，

zhōng bù huǐ fàn guò qù 、 wèi lái 、 xiàn zài zhū fó suǒ zhì jìn jiè 。  
 終 不 毀 犯 過 去 、 未 來 、 現 在 諸 佛 所 制 禁 戒 ，

yǔ chà lì 、 pó luó mén 、 jū shì děng nǚ ér xíng bú jìng 。 』  
 與 刹 利 、 婆 羅 門 、 居 士 等 女 而 行 不 淨 。 』

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà fù zuò shì yuàn :  
 復 次 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 願 ：

『 níng yǐ rè tiě zhōu zā chán shēn , zhōng bù gǎn yǐ pò jiè zhī shēn 。  
 『 寧 以 熱 鐵 周 匝 纏 身 ， 終 不 敢 以 破 戒 之 身 ，

ér 而 shòu 受 xìn 信 xīn 心 tán 檀 yuè 越 yī 衣 fú 服 。 』  
 fù 復 cì 次 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fù 復 zuò 作 shì 是 yuàn 願 ；  
 『 níng 寧 yǐ 以 cǐ 此 kǒu 口 tūn 吞 rè 熱 tiě 鐵 wán 丸 ， zhōng 終 bù 不 gǎn 敢 yǐ 以 huǐ 毀 jiè 戒 zhī 之 kǒu 口 ，  
 ér 而 shí 食 xìn 信 xīn 心 tán 檀 yuè 越 yǐn 飲 shí 食 。 』 fù 復 cì 次 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！  
 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fù 復 zuò 作 shì 是 yuàn 願 ； 『 níng 寧 wò 臥 cǐ 此 shēn 身 dà 大 rè 熱 tiě 鐵 shàng 上 ，  
 zhōng 終 bù 不 gǎn 敢 yǐ 以 pò 破 jiè 戒 zhī 之 shēn 身 ， shòu 受 xìn 信 xīn 心 tán 檀 yuè 越 chuáng 牀 wò 臥 fū 敷 jù 具 。 』  
 fù 復 cì 次 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fù 復 zuò 作 shì 是 yuàn 願 ；  
 『 níng 寧 yǐ 以 cǐ 此 shēn 身 shòu 受 sān 三 bǎi 百 máo 銖 ， zhōng 終 bù 不 gǎn 敢 yǐ 以 huǐ 毀 jiè 戒 zhī 之 shēn 身 ，  
 ér 而 shòu 受 xìn 信 xīn 心 tán 檀 yuè 越 yī 醫 yào 藥 。 』

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà fù zuò shì yuàn :  
復 次 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 願 ：

『 níng yǐ cǐ shēn tóu rè tiě huò , zhōng bù gǎn yǐ pò jiè zhī shēn ,  
寧 以 此 身 投 熱 鐵 鑊 ， 終 不 敢 以 破 戒 之 身 ，

shòu xìn xīn tán yuè fáng shè wū zhái 。 』  
受 信 心 檀 越 房 舍 屋 宅 。

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà fù zuò shì yuàn :  
復 次 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 願 ：

『 níng yǐ tiě zhuī dǎ suì cǐ shēn , cóng tóu zhì zú lìng rú wéi chén ,  
寧 以 鐵 椎 打 碎 此 身 ， 從 頭 至 足 令 如 微 塵 ，

bù yǐ pò jiè zhī shēn ,  
不 以 破 戒 之 身 ，

shòu zhū chà lì 、 pó luó mén 、 jū shì gōng jìng lǐ bài 。 』  
受 諸 刹 利 、 婆 羅 門 、 居士 恭 敬 禮 拜 。

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà fù zuò shì yuàn :  
復 次 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 復 作 是 願 ：

『 níng yǐ rè tiě tiǎo qí liǎng mù , bù yǐ rǎn xīn shì tā hǎo sè 。 』  
寧 以 熱 鐵 挑 其 兩 目 ， 不 以 染 心 視 他 好 色 。



fù 復      cì 次      shàn 善      nán 男      zǐ 子      !      pú 菩      sà 薩      mó 摩      hē 訶      sà 薩      fù 復      zuò 作      shì 是      yuàn 願      :  
 『      níng 寧      yǐ 以      tiě 鐵      zhuī 椎      zhōu 周      biàn 徧      cì 刺      ěr 耳      ,      bù 不      yǐ 以      rǎn 染      xīn 心      tīng 聽      hǎo 好      yīn 音      shēng 聲      。      』  
 fù 復      cì 次      shàn 善      nán 男      zǐ 子      !      pú 菩      sà 薩      mó 摩      hē 訶      sà 薩      fù 復      zuò 作      shì 是      yuàn 願      :  
 『      níng 寧      yǐ 以      lì 利      dāo 刀      gē 割      qù 去      qí 其      bí 鼻      ,      bù 不      yǐ 以      rǎn 染      xīn 心      tān 貪      xiù 嗅      zhū 諸      xiāng 香      。      』  
 fù 復      cì 次      shàn 善      nán 男      zǐ 子      !      pú 菩      sà 薩      mó 摩      hē 訶      sà 薩      fù 復      zuò 作      shì 是      yuàn 願      :  
 『      níng 寧      yǐ 以      lì 利      dāo 刀      gē 割      liè 裂      qí 其      shé 舌      ,      bù 不      yǐ 以      rǎn 染      xīn 心      tān 貪      zhuó 著      měi 美      wèi 味      。      』  
 fù 復      cì 次      shàn 善      nán 男      zǐ 子      !      pú 菩      sà 薩      mó 摩      hē 訶      sà 薩      fù 復      zuò 作      shì 是      yuàn 願      :  
 『      níng 寧      yǐ 以      lì 利      fǔ 斧      zhǎn 斬      zhuó 斫      qí 其      shēn 身      ,      bù 不      yǐ 以      rǎn 染      xīn 心      tān 貪      zhuó 著      zhū 諸      chù 觸      。      』  
 hé 何      yǐ 以      gù 故      ?      yǐ 以      shì 是      yīn 因      yuán 緣      ,      néng 能      lìng 令      xíng 行      zhě 者      duò 墮      yú 於      dì 地      yù 獄      、

chù 畜 shēng 生 、 è 餓 guǐ 鬼 。 』 jiā 迦 shè 葉 ！ shì 是 míng 名 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 hù 護 chí 持 jìn 禁 jiè 戒 。  
 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 hù 護 chí 持 rú 如 shì 是 zhū 諸 jìn 禁 jiè 戒 yǐ 已 ，  
 xī 悉 yǐ 以 shī 施 yǔ 與 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 。  
 yǐ 以 shì 是 yīn 因 yuán 緣 ， yuàn 願 lìng 令 zhòng 眾 shēng 生 hù 護 chí 持 jìn 禁 jiè 戒 ， dé 得 qīng 清 jìng 淨 jiè 戒 、 shàn 善 jiè 戒 、  
 bù 不 quē 缺 jiè 戒 、 bù 不 xī 析 jiè 戒 、 dà 大 shèng 乘 jiè 戒 、 bú 不 tuì 退 jiè 戒 、 suí 隨 shùn 順 jiè 戒 、  
 bì 畢 jìng 竟 jiè 戒 、 jù 具 zú 足 chéng 成 jiù 就 bō 波 luó 羅 mì 蜜 jiè 戒 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 xiū 修 chí 持 rú 如 shì 是 qīng 清 jìng 淨 jiè 戒 shí 時 ，  
 jí 即 dé 得 zhù 住 yú 於 chū 初 bú 不 dòng 動 dì 地 。 yún 云 hé 何 míng 名 wéi 為 bú 不 dòng 動 dì 地 yé 耶 ？  
 pú 菩 sà 薩 zhù 住 shì 是 bú 不 dòng 動 dì 地 zhōng 中 ， bú 不 dòng 動 、 bú 不 duò 墮 、 bú 不 tuì 退 、 bú 不 sàn 散 。

shàn nán zǐ ! pì rú xū mí shān ,  
善 男 子 ！ 譬 如 須 彌 山 ，  
suí lán měng fēng bù néng lìng dòng , duò luò tuì sàn ,  
隨 藍 猛 風 不 能 令 動 ， 墮 落 退 散 ，  
pú sà mó hē sà zhù shì dì zhōng , yì fù rú shì ,  
菩 薩 摩 訶 薩 住 是 地 中 ， 亦 復 如 是 ，  
bù wéi sè shēng xiāng wèi suǒ dòng ,  
不 為 色 聲 香 味 所 動 ，  
bú duò dì yù , chù shēng , è guǐ , bú tuì shēng wén , pì zhī fó dì ,  
不 墮 地 獄 ， 畜 生 ， 餓 鬼 ， 不 退 聲 聞 ， 辟 支 佛 地 ，  
bù wéi yì jiàn xié fēng suǒ sàn ér zuò xié mìng 。 fù cì shàn nán zǐ !  
不 為 異 見 邪 風 所 散 而 作 邪 命 。 復 次 善 男 子 ！  
yòu bú dòng zhě , bù wéi tān yù , huì , chī suǒ dòng ,  
又 不 動 者 ， 不 為 貪 欲 ， 恚 ， 癡 所 動 ，  
yòu bú duò zhě , bú duò sì zhòng ; bú bù tuì zhě , bú tuì jiè huán jiā ;  
又 不 墮 者 ， 不 墮 四 重 ； 又 不 退 者 ， 不 退 戒 還 家 ；  
yòu bú sàn zhě , bù wéi wéi nì dà shèng jīng zhě zhī suǒ sàn huài 。  
又 不 散 者 ， 不 為 違 逆 大 乘 經 者 之 所 散 壞 。

fù cì , pú sà mó hē sà yì fù bù wéi zhū fán nǎo mó zhī suǒ qīng dòng ,  
 復 次 ， 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 不 為 諸 煩 惱 魔 之 所 傾 動 ，  
 bù wéi yīn mó suǒ duò , nǎi zhì zuò yú dào chǎng pú tí shù xià ,  
 不 為 陰 魔 所 墮 ， 乃 至 坐 於 道 場 菩 提 樹 下 ，  
 suī yǒu tiān mó , bù néng lìng qí tuì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
 雖 有 天 魔 ， 不 能 令 其 退 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
 yì fù bù wéi sǐ mó suǒ sàn 。 shàn nán zǐ ! shì míng pú sà xiū xí shèng xíng 。  
 亦 復 不 為 死 魔 所 散 。 善 男 子 ！ 是 名 菩 薩 修 習 聖 行 。  
 shàn nán zǐ ! yún hé míng wéi shèng xíng ?  
 善 男 子 ！ 云 何 名 為 聖 行 ？  
 shèng xíng zhě , fó jí pú sà zhī suǒ xíng gù , gù míng shèng xíng 。  
 聖 行 者 ， 佛 及 菩 薩 之 所 行 故 ， 故 名 聖 行 。  
 yǐ hé děng gù , míng fó pú sà wéi shèng rén yé ?  
 以 何 等 故 ， 名 佛 菩 薩 為 聖 人 耶 ？  
 rú shì děng rén yǒu shèng fǎ gù , cháng guān zhū fǎ xìng kōng jí gù ,  
 如 是 等 人 有 聖 法 故 ， 常 觀 諸 法 性 空 寂 故 ，  
 yǐ shì yì gù , gù míng shèng rén 。 yǒu shèng jiè gù , gù míng shèng rén 。  
 以 是 義 故 ， 故 名 聖 人 。 有 聖 戒 故 ， 故 名 聖 人 。

yǒu shèng dìng huì gù , gù míng shèng rén 。  
有 聖 定 慧 故 ， 故 名 聖 人 。

yǒu qī shèng cái , suǒ wèi xìn 、 jiè 、 cán 、 kuì 、  
有 七 聖 財 ， 所 謂 信 、 戒 、 慚 、 愧 、

duō wén 、 zhì huì 、 shě lí gù , gù míng shèng rén 。  
多 聞 、 智 慧 、 捨 離 故 ， 故 名 聖 人 。

yǒu qī shèng jué gù , gù míng shèng rén 。 yǐ shì yì gù , fù míng shèng xíng 。  
有 七 聖 覺 故 ， 故 名 聖 人 。 以 是 義 故 ， 復 名 聖 行 。

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà shèng xíng zhě , guān chá shì shēn ,  
復 次 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 聖 行 者 ， 觀 察 是 身 ，

cóng tóu zhì zú , qí zhōng wéi yǒu fǎ máo 、 zhǎo chǐ 、 bú jìng gòu huì 、  
從 頭 至 足 ， 其 中 唯 有 髮 毛 、 爪 齒 、 不 淨 垢 穢 、

pí ròu jīn gǔ 、 pí shèn xīn fèi 、 gān dǎn cháng wèi 、 shēng shóu èr zàng 、  
皮 肉 筋 骨 、 脾 腎 心 肺 、 肝 膽 腸 胃 、 生 熟 二 臟 、

dà xiǎo biàn lì 、 tì tuò mù lèi 、 fāng gāo nǎo mó 、 gǔ suǐ nóng xiě 、  
大 小 便 利 、 涕 唾 目 淚 、 肪 膏 腦 膜 、 骨 髓 膿 血 、

nǎo hǎi zhū mài , pú sà rú shì zhuān niàn guān shí , shéi yǒu shì wǒ ?  
腦 骸 諸 脈 ， 菩 薩 如 是 專 念 觀 時 ， 誰 有 是 我 ？

wǒ 我 wéi 為 shǔ 屬 shéi 誰 ? zhù 住 zài 在 hé 何 chù 處 ? shéi 誰 shǔ 屬 yú 於 wǒ 我 ? fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 :

『 gǔ 骨 shì 是 wǒ 我 yé 耶 ? lí 離 gǔ 骨 shì 是 yé 耶 ? 』

pú 菩 sà 薩 ěr 爾 shí 時 chú 除 qù 去 pí 皮 ròu 肉 , wéi 唯 guān 觀 bái 白 gǔ 骨 , fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 :

『 gǔ 骨 sè 色 xiāng 相 yì 異 , suǒ 所 wèi 謂 qīng 青 huáng 黃 、 bái 白 sè 色 、 gē 鴿 sè 色 ,

rú 如 shì 是 gǔ 骨 xiàng 相 yì 亦 fù 復 fēi 非 wǒ 我 , hé 何 yǐ 以 gù 故 ?

wǒ 我 zhě 者 yì 亦 fēi 非 qīng 青 huáng 黃 、 bái 白 sè 色 jí 及 yǐ 以 gē 鴿 sè 色 。 』

pú 菩 sà 薩 xì 繫 xīn 心 zuò 作 shì 是 guān 觀 shí 時 , jí 即 dé 得 duàn 斷 chú 除 yí 一 qiè 切 sè 色 yù 欲 。

fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 : 『 rú 如 shì 是 gǔ 骨 zhě 者 cóng 從 yīn 因 yuán 緣 shēng 生 ,

yī 依 yīn 因 zú 足 gǔ 骨 yǐ 以 zhǔ 拄 huái 踝 gǔ 骨 , yī 依 yīn 因 huái 踝 gǔ 骨 yǐ 以 zhǔ 拄 shuàn 躡 gǔ 骨 。

yī yīn shuàn gǔ yǐ zhǔ xī gǔ , yī yīn xī gǔ yǐ zhǔ bì gǔ 。  
依 因 踣 骨 以 拄 膝 骨 ， 依 因 膝 骨 以 拄 胛 骨 。  
yī yīn bì gǔ yǐ zhǔ kuān gǔ , yī yīn kuān gǔ yǐ zhǔ yāo gǔ ,  
依 因 胛 骨 以 拄 臑 骨 ， 依 因 臑 骨 以 拄 腰 骨 ，  
yī yīn yāo gǔ yǐ zhǔ jǐ gǔ , yī yīn jǐ gǔ yǐ zhǔ lè gǔ ,  
依 因 腰 骨 以 拄 脊 骨 ， 依 因 脊 骨 以 拄 肋 骨 ，  
fù yīn jǐ gǔ shàng zhǔ xiàng gǔ , yī yīn xiàng gǔ yǐ zhǔ hàn gǔ ,  
復 因 脊 骨 上 拄 項 骨 ， 依 因 項 骨 以 拄 頷 骨 ，  
yī yīn hàn gǔ yǐ zhǔ yá chǐ , shàng yǒu dú lóu ,  
依 因 頷 骨 以 拄 牙 齒 ， 上 有 鬪 體 ，  
fù yīn xiàng gǔ yǐ zhǔ jiān gǔ , yī yīn jiān gǔ yǐ zhǔ bì gǔ ,  
復 因 項 骨 以 拄 肩 骨 ， 依 因 肩 骨 以 拄 臂 骨 ，  
yī yīn bì gǔ yǐ zhǔ wàn gǔ , yī yīn wàn gǔ yǐ zhǔ zhǎng gǔ ,  
依 因 臂 骨 以 拄 腕 骨 ， 依 因 腕 骨 以 拄 掌 骨 ，  
yī yīn zhǎng gǔ yǐ zhǔ zhǐ gǔ 。 』 pú sà mó hē sà rú shì guān shí ,  
依 因 掌 骨 以 拄 指 骨 。 』 菩 薩 摩 訶 薩 如 是 觀 時 ，  
shēn suǒ yǒu gǔ , yí qiè fēn lí , dé shì guān shí jí duàn sān yù :  
身 所 有 骨 ， 一 切 分 離 ， 得 是 觀 時 即 斷 三 欲 ；

yì xíng mào yù yù èr zī tài yù sān xì chù yù 。  
一 形 貌 欲 、 二 姿 態 欲 、 三 細 觸 欲 。

pú sà mó hē sà guān qīng gǔ shí jiàn cǐ dà dì 。  
菩 薩 摩 訶 薩 觀 青 骨 時 ， 見 此 大 地 ，

dōng xī nán běi sì wéi shàng xià xī jiē qīng xiàng ；  
東 西 南 北 、 四 維 上 下 悉 皆 青 相 ；

rú qīng sè guān huáng bái gē sè yì fù rú shì 。  
如 青 色 觀 ， 黃 白 鵠 色 ， 亦 復 如 是 。

pú sà mó hē sà zuò shì guān shí 。  
菩 薩 摩 訶 薩 作 是 觀 時 ，

méi jiān jí chū qīng huáng chì bái gē děng sè guāng 。  
眉 間 卽 出 青 、 黃 、 赤 、 白 、 鵠 等 色 光 ，

pú sà yú shì yī yī zhū guāng míng zhōng jiàn yǒu fó xiàng jiàn yǐ jí wèn 。  
菩 薩 於 是 一 一 諸 光 明 中 見 有 佛 像 ， 見 已 卽 問 ：

『 rú cǐ shēn zhě bú jìng yīn yuán hé hé gòng chéng 。  
如 此 身 者 ， 不 淨 因 緣 和 合 共 成 ，

yún hé ér dé zuò qǐ xíng zhù qū shēn fǔ yǎng 。  
云 何 而 得 坐 起 行 住 、 屈 伸 俯 仰 、



shì shùn chuǎn xī 、 bēi qì xǐ xiào ? cǐ zhōng wú zhǔ , shéi shǐ zhī ěr ? 』  
 視 瞬 喘 息 、 悲 泣 喜 笑 ？ 此 中 無 主 ， 誰 使 之 爾 ？ 』  
 zuò shì wèn yǐ , guāng zhōng zhū fó hū rán bú xiàn 。  
 作 是 問 已 ， 光 中 諸 佛 忽 然 不 現 。  
 fù zuò shì niàn : 『 huò shì shì wǒ , gù shǐ zhū fó bú wèi wǒ shuō 。 』  
 復 作 是 念 ： 『 或 是 是 我 ， 故 使 諸 佛 不 為 我 說 。 』  
 fù guān cǐ shì , cì dì shēng miè , yóu rú liú shuǐ yì fù fēi wǒ 。  
 復 觀 此 識 ， 次 第 生 滅 ， 猶 如 流 水 亦 復 非 我 。  
 fù zuò shì niàn : 『 ruò shì fēi wǒ , chū xī rù xī huò néng shì wǒ 。 』  
 復 作 是 念 ： 『 若 是 非 我 ， 出 息 入 息 或 能 是 我 。 』  
 fù zuò shì niàn : 『 cǐ chū rù xī , zhí shì fēng xìng , ér shì fēng xìng ,  
 復 作 是 念 ： 『 此 出 入 息 ， 直 是 風 性 ， 而 是 風 性 ，  
 nǎi shì sì dà , sì dà zhī zhōng hé zhě shì wǒ ?  
 乃 是 四 大 ， 四 大 之 中 何 者 是 我 ？  
 dì xìng fēi wǒ , shuǐ huǒ fēng xìng yì fù fēi wǒ 。 』  
 地 性 非 我 ， 水 火 風 性 亦 復 非 我 。 』  
 fù zuò shì niàn : 『 cǐ shēn yí qiè , xī wú yǒu wǒ ,  
 復 作 是 念 ： 『 此 身 一 切 ， 悉 無 有 我 ，

wéi yǒu xīn fēng yīn yuán hé hé , shì xiàn zhǒng zhǒng suǒ zuò shì yè ,  
唯 有 心 風 因 緣 和 合 ， 示 現 種 種 所 作 事 業 ，  
pì rú zhòu lì 、 huàn shù suǒ zuò , yì rú kōng hóu , suí yì chū shēng 。  
譬 如 呪 力 、 幻 術 所 作 ， 亦 如 筌 篲 ， 隨 意 出 聲 。  
shì gù cǐ shēn rú shì bú jìng , jiǎ zhòng yīn yuán hé hé gòng chéng ,  
是 故 此 身 如 是 不 淨 ， 假 眾 因 緣 和 合 共 成 ，  
dāng yú hé chù shēng cǐ tān yù ?  
當 於 何 處 生 此 貪 欲 ？  
ruò bǐ mà rù , fù yú hé chù ér shēng chēn huì ?  
若 彼 罵 辱 ， 復 於 何 處 而 生 瞋 恚 ？  
rú wǒ cǐ shēn , sān shí liù wù bú jìng chòu huì ,  
如 我 此 身 ， 三 十 六 物 不 淨 臭 穢 ，  
hé chù dāng yǒu shòu mà rù zhě ? ruò wén qí mà , jí biàn sī wéi ,  
何 處 當 有 受 罵 辱 者 ？ 若 聞 其 罵 ， 即 便 思 惟 ，  
yǐ hé yīn shēng ér jiàn mà yé ? yī yī yīn shēng bù néng jiàn mà ,  
以 何 音 聲 而 見 罵 耶 ？ 一 一 音 聲 不 能 見 罵 ，  
ruò yī bù néng , zhòng duō yì ěr , yǐ shì yì gù , bù yīng shēng chēn 。  
若 一 不 能 ， 眾 多 亦 爾 ， 以 是 義 故 ， 不 應 生 瞋 。

ruò tā lái dǎ , yì yīng sī wéi , rú shì dǎ zhě cóng hé ér shēng ? 』  
fù zuò shì niàn : 『 yīn shǒu dāo zhàng , jí yǐ wǒ shēn , gù dé míng dǎ 。  
wǒ jīn hé yuán héng chēn yú tā ?  
nǎi shì wǒ shēn , zì zhāo cǐ jiù , yǐ wǒ shòu shì wǔ yīn shēn gù 。  
pì rú yīn dì zé yǒu jiàn zhòng , wǒ shēn yì ěr , yǒu shēn yǒu dǎ 。  
wǒ ruò bù rěn xīn zé sàn luàn , xīn ruò sàn luàn zé shī zhèng niàn ,  
ruò shī zhèng niàn zé bù néng guān shàn shàn , bú shàn yì ,  
ruò bù néng guān shàn , bú shàn yì zé xíng è fǎ ,  
è fǎ yīn yuán zé duò dì yù , chù shēng , è guǐ 。 』

pú sà ěr shí zuò shì guān yǐ , dé sì niàn chù ,  
得 四 念 處 已 , 則 得 住 於 堪 忍 地 中 。  
pú sà mó hē sà zhù shì dì yǐ , zé néng kān rěn tān yù huì chī ,  
菩 薩 摩 訶 薩 住 是 地 已 , 則 能 堪 忍 貪 欲 恚 癡 ,  
yì néng kān rěn hán rè jī kě wén méng zǎo shī , bào fēng è chù ,  
亦 能 堪 忍 寒 熱 飢 渴 、 蚊 虻 蚤 蟲 、 暴 風 惡 觸 、  
zhǒng zhǒng jí yì , è kǒu mà lì , zhuā dǎ chǔ tà ,  
種 種 疾 疫 、 惡 口 罵 詈 、 搥 打 楚 撻 ,  
shēn xīn kǔ nǎo yí qiè néng rěn , shì gù míng wéi zhù kān rěn dì 。 」  
身 心 苦 惱 一 切 能 忍 , 是 故 名 為 住 堪 忍 地 。  
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! pú sà wèi dé zhù bú dòng dì ,  
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 菩 薩 未 得 住 不 動 地 ,  
jìng chí jiè shí , pǒ yǒu yīn yuán , dé pò jiè fǒu ? 」  
淨 持 戒 時 , 頗 有 因 緣 , 得 破 戒 不 ？ 」  
「 shàn nán zǐ ! pú sà wèi dé zhù bú dòng dì ,  
善 男 子 ! 菩 薩 未 得 住 不 動 地 ,

yǒu yīn yuán gù , kě dé pò jiè 。 」  
有 因 緣 故 ， 可 得 破 戒 。

jiā shè yán : 「 wéi rán shì zūn ! hé zhě shì yé ? 」  
迦 葉 言 : 「 唯 然 世 尊 ! 何 者 是 耶 ? 」

fó gào jiā shè : 「 ruò yǒu pú sà zhī yǐ pò jiè yīn yuán ,  
佛 告 迦 葉 : 「 若 有 菩 薩 知 以 破 戒 因 緣 ，

zé néng lìng rén shòu chí ài yào dà shèng jīng diǎn ,  
則 能 令 人 受 持 愛 樂 大 乘 經 典 ，

yòu néng lìng qí dú sòng tōng lì , shū xiě jīng juàn , guǎng wèi rén shuō ,  
又 能 令 其 讀 誦 通 利 ， 書 寫 經 卷 ， 廣 為 人 說 ，

bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

wèi rú shì gù , gù dé pò jiè 。 pú sà ěr shí yīng zuò shì niàn :  
為 如 是 故 ， 故 得 破 戒 。

『 wǒ níng yì jié ruò jiǎn yì jié , duò ā bí dì yù shòu cǐ zuì bào ,  
『 我 寧 一 劫 若 減 一 劫 ， 墮 阿 鼻 地 獄 受 此 罪 報 ，

yào lìng shì rén bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』  
要 令 是 人 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

jiā shè ! yǐ shì yīn yuán , pú sà mó hē sà dé huǐ jìng jiè 。 」  
迦 葉 ！ 以 是 因 緣 ， 菩 薩 摩 訶 薩 得 毀 淨 戒 。

ěr shí , wén shū shī lì pú sà mó hē sà bái fó yán yán :  
爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 摩 訶 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! ruò yǒu pú sà , shè qǔ hù chí rú shì zhī rén ,  
世 尊 ！ 若 有 菩 薩 ， 攝 取 護 持 如 是 之 人 ，

lìng bú tuì zhuǎn pú tí zhī xīn , wèi shì huǐ jiè ;  
令 不 退 轉 菩 提 之 心 ， 為 是 毀 戒 ；

ruò duò ā bí dì yù wú yǒu shì chù 。 」  
若 墮 阿 鼻 地 獄 無 有 是 處 。

ěr shí , fó zàn wén shū shī lì : 「 shàn zāi shàn zāi ! rú rǔ suǒ shuō 。  
爾 時 ， 佛 讚 文 殊 師 利 ：

wǒ niàn wǎng xī , yú cǐ yán fú tí zuò dà guó wáng , míng yuē xiān yù ,  
我 念 往 昔 ， 於 此 閻 浮 提 作 大 國 王 ， 名 曰 仙 豫 ，

ài niàn jìng zhòng dà shèng jīng diǎn , qí xīn chún shàn ,  
愛 念 敬 重 大 乘 經 典 ， 其 心 純 善 ，

wú yǒu cū è , jí dù , qiān lìn , kǒu cháng xuān shuō ài yǔ , shàn yǔ ,  
無 有 麤 惡 、 嫉 妒 、 慳 吝 ， 口 常 宣 說 愛 語 、 善 語 ，

shēn cháng shè hù pín qióng 、 gū dú , bù shī jīng jìn wú yǒu xiū fèi 。  
身 常 攝 護 貧 窮 、 孤 獨 ， 布 施 精 進 無 有 休 廢 。

shí shì wú fó 、 shēng wén 、 yuán jué ,  
時 世 無 佛 、 聲 聞 、 緣 覺 ，

wǒ yú ěr shí ài yào dà shèng fāng děng jīng diǎn ,  
我 於 爾 時 愛 樂 大 乘 方 等 經 典 ，

shí èr nián zhōng shì pó luó mén gòng jǐ suǒ xū 。  
十 二 年 中 事 婆 羅 門 供 給 所 須 。

guò shí èr nián shī ān yǐ qì , jí zuò shì yán :  
過 十 二 年 施 安 已 訖 ， 即 作 是 言 ：

『 shī děng jīn yīng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』  
『 師 等 今 今 應 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

pó luó mén yán : 『 dà wáng !  
婆 羅 門 言 ：

pú tí zhī xìng shì wú suǒ yǒu , dà shèng jīng diǎn yì fù rú shì 。  
菩 提 之 性 是 無 所 有 ， 大 乘 經 典 亦 復 如 是 。

dà wáng yún hé nǎi yù lìng rén tóng yú xū kōng ? 』  
大 王 云 何 乃 欲 令 人 同 於 虛 空 ？ 』

shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí xīn zhòng dà shèng ,  
善 男 子 ！ 我 於 爾 時 心 重 大 乘 ，  
wén pó luó mén fěi bàng fāng děng , wén yǐ jí shí duàn qí mìng gēn 。  
聞 婆 羅 門 誹 謗 方 等 ， 聞 已 即 時 斷 其 命 根 。  
shàn nán zǐ ! yǐ shì yīn yuán , cóng shì yǐ lái bú duò dì yù 。  
善 男 子 ！ 以 是 因 緣 ， 從 是 已 來 不 墮 地 獄 。  
shàn nán zǐ ! yōng hù shè chí dà shèng jīng diǎn , nǎi yǒu rú shì wú liàng shì lì 。  
善 男 子 ！ 擁 護 攝 持 大 乘 經 典 ， 乃 有 如 是 無 量 勢 力 。  
fù cì jiā shè ! yòu yǒu shèng xíng , suǒ wèi sì shèng dì : kǔ jí miè dào 。  
復 次 迦 葉 ！ 又 有 聖 行 ， 所 謂 四 聖 諦 ： 苦 集 滅 道 。  
jiā shè ! kǔ zhě bī pò xiàng , jí zhě néng shēng zhǎng xiàng ,  
迦 葉 ！ 苦 者 逼 迫 相 ， 集 者 能 生 長 相 ，  
miè zhě jí miè xiàng , dào zhě dà shèng xiàng 。 fù cì shàn nán zǐ !  
滅 者 寂 滅 相 ， 道 者 大 乘 相 。 復 次 善 男 子 ！  
kǔ zhě xiàn xiàng , jí zhě zhuǎn xiàng , miè zhě chú xiàng , dào zhě néng chú xiàng 。  
苦 者 現 相 ， 集 者 轉 相 ， 滅 者 除 相 ， 道 者 能 除 相 。  
fù cì shàn nán zǐ ! kǔ zhě yǒu sān xiàng :  
復 次 善 男 子 ！ 苦 者 有 三 相 ：



kǔ kǔ xiàng xiàng xíng kǔ xiàng huài kǔ xiàng jí zhě èr shí wǔ yǒu ;  
 苦 苦 相 相 行 苦 相 壞 苦 相 ； 集 者 二 十 五 有 ；  
 miè zhě miè èr shí wǔ yǒu ; dào zhě xiū jiè dìng huì 。  
 滅 者 滅 二 十 五 有 ； 道 者 修 戒 定 慧 。  
 fù cì shàn nán zǐ ! yǒu lòu fǎ zhě yǒu èr zhǒng :  
 復 次 善 男 子 ！ 有 漏 法 者 有 二 種 ；  
 yǒu yīn yǒu guǒ ; wú lòu fǎ zhě yì yǒu èr zhǒng : yǒu yīn yǒu guǒ 。  
 有 因 有 果 ； 無 漏 法 者 亦 有 二 種 ； 有 因 有 果 。  
 yǒu lòu guǒ zhě shì zé míng kǔ , yǒu lòu yīn zhě zé míng wéi jí ,  
 有 漏 果 者 是 則 名 苦 ， 有 漏 因 者 則 名 為 集 ，  
 wú lòu guǒ zhě zé míng wéi miè , wú lòu yīn zhě zé míng wéi dào 。  
 無 漏 果 者 則 名 為 滅 ， 無 漏 因 者 則 名 為 道 。  
 fù cì shàn nán zǐ ! bā xiàng míng kǔ ,  
 復 次 善 男 子 ！ 八 相 名 苦 ，  
 suǒ wèi shēng kǔ , lǎo kǔ , bìng kǔ , sǐ kǔ , ài bié lí kǔ ,  
 所 謂 生 苦 ， 老 苦 ， 病 苦 ， 死 苦 ， 愛 別 離 苦 ，  
 yuàn zēng huì kǔ , qiú bù dé kǔ , wǔ shèng yīn kǔ 。  
 怨 憎 會 苦 ， 求 不 得 苦 ， 五 盛 陰 苦 。

néng shēng rú shì bā kǔ fǎ zhě , shì míng wéi jí 。  
能 生 如 是 八 苦 法 者 ， 是 名 為 集 。  
wú yǒu rú shì bā kǔ zhī chù , shì míng wéi miè 。  
無 有 如 是 八 苦 之 處 ， 是 名 為 滅 。  
shí lì 、 sì wú suǒ wèi 、 sān niàn chù 、 dà bēi , shì míng wéi dào 。  
十 力 、 四 無 所 畏 、 三 念 處 、 大 悲 ， 是 名 為 道 。  
shàn nán zǐ ! shēng zhě chū xiàng , suǒ wèi wǔ zhǒng : yì zhě chū chū 、  
善 男 子 ! 生 者 出 相 ， 所 謂 五 種 : 一 者 初 出 、  
èr zhě zhì zhōng 、 sān zhě zēng zhǎng 、 sì zhě chū tāi 、 wǔ zhě zhǒng lèi shēng 。  
二 者 至 終 、 三 者 增 長 、 四 者 出 胎 、 五 者 種 類 生 。  
hé děng wéi lǎo ? lǎo yǒu èr zhǒng : yì niàn niàn lǎo 、 èr zhōng shēn lǎo 。  
何 等 為 老 ? 老 有 二 種 : 一 念 念 老 、 二 終 身 老 。  
fù yǒu èr zhǒng : yì zēng zhǎng lǎo 、 èr miè huài lǎo , shì míng wéi lǎo 。  
復 有 二 種 : 一 增 長 老 、 二 滅 壞 老 ， 是 名 為 老 。  
yún hé wéi bìng ? bìng wèi sì dà dú shé , hù bù tiáo shì ,  
云 何 為 病 ? 病 謂 四 大 毒 蛇 ， 互 不 調 適 ，  
yì yǒu èr zhǒng : yì zhě shēn bìng , èr zhě xīn bìng 。  
亦 有 二 種 : 一 者 身 病 ， 二 者 心 病 。

shēn bìng yǒu wǔ : yì zhě yīn shuǐ 、 èr zhě yīn fēng 、 sān zhě yīn rè 、  
 sì zhě zá bìng 、 wǔ zhě kè bìng 。 kè bìng yǒu sì : yì zhě fēi fēn qiáng zuò 、  
 èr zhě wàng wù duò luò 、 sān zhě dāo zhàng wǎ shí 、 sì zhě guǐ mèi suǒ zhuó 。  
 xīn bìng yì yǒu sì zhǒng : yì zhě yǒng yuè 、 èr zhě kǒng bù 、 sān zhě yōu chóu 、  
 sì zhě yú chī 。 fù cì shàn nán zǐ ! shēn xīn zhī bìng fán yǒu sān zhǒng 。  
 hé děng wéi sān ? yì zhě yè bào 、 èr zhě bù dé yuǎn lí è duì 、  
 sān zhě shí jié dài xiè 。 shēng rú shì děng yīn yuán míng zì zì , shòu fēn bié bìng 。  
 yīn yuán zhě , fēng fēng děng zhū bìng 。  
 míng zì zhě , xīn mèn fèi zhàng 、 shàng qì sòu nì 、 xīn jīng xià lì 。

shòu fēn bié zhě , tóu tòng 、 mù tòng 、 shǒu zú děng tòng , shì míng wéi bìng 。

hé děng wéi sǐ ? sǐ zhě shě suǒ shòu shēn 。

shě suǒ shòu shēn yì yǒu èr zhǒng : yí mìng jìn sǐ 、 èr wài yuán sǐ 。

mìng jìn sǐ zhě yì yǒu sān zhǒng : yí zhě mìng jìn fēi shì fú jìn 、

èr zhě fú jìn fēi shì mìng jìn 、 sān zhě fú mìng jù jìn 。

wài yuán sǐ zhě yì yǒu sān zhǒng : yí zhě fēi fèn zì hài sǐ 、

èr zhě hòng wéi tā sǐ 、 sān zhě jù sǐ 。

yòu yǒu sān zhǒng sǐ : yí fàng yì sǐ 、 èr pò jiè sǐ 、 sān huài mìng gēn sǐ 。

hé děng míng wéi fàng yì sǐ ? ruò yǒu fěi bàng dà shèng fāng děng bō rě bō luó mì ,

shì míng fàng yì sǐ 。 hé děng míng wéi pò jiè sǐ ?  
 是 名 放 逸 死 。 何 等 名 為 破 戒 死 ？

huǐ fàn qù 、 lái 、 xiàn zài zhū fó suǒ zhì jìn jiè , shì míng pò jiè sǐ 。  
 毀 犯 去 、 來 、 現 在 諸 佛 所 制 禁 戒 ， 是 名 破 戒 死 。

hé děng míng wéi huài mìng gēn sǐ ? shě wǔ yīn shēn , shì míng huài mìng gēn sǐ 。  
 何 等 名 為 壞 命 根 死 ？ 捨 五 陰 身 ， 是 名 壞 命 根 死 。

rú shì míng yuē sǐ wéi dà kǔ !  
 如 是 名 曰 死 為 大 苦 ！

hé děng míng wéi ài bié lí kǔ ? suǒ ài zhī wù pò huài lí sàn 。  
 何 等 名 為 愛 別 離 苦 ？ 所 愛 之 物 破 壞 離 散 。

suǒ ài zhī wù pò huài lí sàn , yì yǒu èr zhǒng :  
 所 愛 之 物 破 壞 離 散 ， 亦 有 二 種 ：

yì zhě rén zhōng wǔ yīn huài , èr zhě tiān zhōng wǔ yīn huài 。  
 一 者 人 中 五 陰 壞 ， 二 者 天 中 五 陰 壞 。

rú shì rén tiān suǒ shòu wǔ yīn ,  
 如 是 人 天 所 受 五 陰 ，

fēn bié jiào jì yǒu wú liàng zhǒng , shì míng ài bié lí kǔ 。  
 分 別 校 計 有 無 量 種 ， 是 名 愛 別 離 苦 。

hé děng míng wéi yuàn zēng huì kǔ ? suǒ bú ài zhě ér gòng jù jí 。  
何 等 名 為 怨 憎 會 苦 ？ 所 不 愛 者 而 共 聚 集 。

suǒ bú ài zhě ér gòng jù jí , yì yǒu sān zhǒng :  
所 不 愛 者 而 共 聚 集 ， 亦 有 三 種 ：

suǒ wèi dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng 。  
所 謂 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 。

rú shì sān qù fēn bié jiào jì yǒu wú liàng zhǒng , rú shì zé míng yuàn zēng huì kǔ 。  
如 是 三 趣 分 別 較 計 有 無 量 種 ， 如 是 則 名 怨 憎 會 苦 。

hé děng míng wéi qiú bù dé kǔ ? qiú bù dé kǔ yì yǒu èr zhǒng :  
何 等 名 為 求 不 得 苦 ？ 求 不 得 苦 亦 有 二 種 ：

yì zhě suǒ xī wàng chù qiú bù néng dé 、  
一 者 所 希 望 處 求 不 能 得 、

èr zhě duō yòng gōng lì bù dé guǒ bào , rú shì zé míng qiú bù dé kǔ 。  
二 者 多 用 功 力 不 得 果 報 ， 如 是 則 名 求 不 得 苦 。

hé děng míng wéi wǔ shèng yīn kǔ ? wǔ shèng yīn kǔ zhě ,  
何 等 名 為 五 盛 陰 苦 ？ 五 盛 陰 苦 者 ，

shēng kǔ 、 lǎo kǔ 、 bìng kǔ 、 sǐ kǔ 、 ài bié lí kǔ 、  
生 苦 、 老 苦 、 病 苦 、 死 苦 、 愛 別 離 苦 、

yuàn zēng huì kǔ 、 qiú bù dé kǔ , shì gù míng wéi wǔ shèng yīn kǔ 。  
 怨 憎 會 苦 、 求 不 得 苦 ， 是 故 名 為 五 盛 陰 苦 。  
 jiā shè ! shēng zhī gēn běn , fán yǒu rú shì qī zhǒng zhī kǔ ,  
 迦 葉 ! 生 之 根 本 ， 凡 有 如 是 七 種 之 苦 ，  
 lǎo kǔ nǎi zhì wǔ shèng yīn kǔ 。 jiā shè ! fū shuāi lǎo zhě fēi yí qiè yǒu ,  
 老 苦 乃 至 五 盛 陰 苦 。 迦 葉 ! 夫 衰 老 者 非 一 切 有 ，  
 fó jí zhū tiān yí xiàng dìng wú , rén zhōng bú dìng huò yǒu huò wú 。  
 佛 及 諸 天 一 向 定 無 ， 人 中 不 定 或 有 或 無 。  
 jiā shè ! sān jiè shòu shēn , wú bù yǒu shēng , lǎo bú bì dìng ,  
 迦 葉 ! 三 界 受 身 ， 無 不 有 生 ， 老 不 必 定 ，  
 shì gù yí qiè shēng wéi gēn běn 。  
 是 故 一 切 生 為 根 本 。  
 jiā shè ! shì jiān zhòng shēng diān dǎo fù xīn , tān zhuó shēng xiàng , yàn huàn lǎo sǐ 。  
 迦 葉 ! 世 間 眾 生 顛 倒 覆 心 ， 貪 著 生 相 ， 厭 患 老 死 。  
 pú sà bù ěr , guān yú chū shēng , yǐ jiàn guò huàn 。  
 菩 薩 不 爾 ， 觀 於 初 生 ， 已 見 過 患 。  
 jiā shè ! rú yǒu nǚ rén rù yú tā shè , shì nǚ duān zhèng , yán mào měi lì ,  
 迦 葉 ! 如 有 女 人 入 於 他 舍 ， 是 女 端 正 ， 顏 貌 美 麗 ，

yǐ 以   hǎo 好   yīng 嬰   luò 珞   zhuāng 莊   yán 嚴   qí 其   shēn 身   。   zhǔ 主   rén 人   jiàn 見   yǐ 已   jí 即   biàn 便   wèn 問   yán 言   ：  
『   rǔ 汝   zì 字   hé 何   děng 等   ？   xì 繫   shǔ 屬   yú 於   shéi 誰   ？   』  
nǚ 女   rén 人   dá 答   yán 言   ：   『   wǒ 我   shēn 身   jí 即   shì 是   gōng 功   dé 德   dà 大   tiān 天   。   』  
zhǔ 主   rén 人   wèn 問   yán 言   ：   『   rǔ 汝   suǒ 所   zhì 至   chù 處   wéi 為   hé 何   suǒ 所   zuò 作   ？   』  
nǚ 女   rén 人   dá 答   yán 言   ：   『   wǒ 我   suǒ 所   zhì 至   chù 處   ，   néng 能   yǔ 與   zhǒng 種   zhǒng 種   jīn 金   yín 銀   、   liú 瑠   lí 璃   、  
pǒ 頗   lí 梨   、   zhēn 真   zhū 珠   、   shān 珊   hú 瑚   、   hǔ 琥   pò 珀   、   chē 車   qú 碓   、   mǎ 碼   nǎo 腦   、  
xiàng 象   mǎ 馬   chē 車   shèng 乘   、   nú 奴   bì 婢   pú 僕   shǐ 使   。   』   zhǔ 主   rén 人   wén 聞   yǐ 已   ，   xīn 心   shēng 生   huān 歡   xǐ 喜   ，  
yǒng 踴   yuè 躍   wú 無   liàng 量   ：   『   wǒ 我   jīn 今   fú 福   dé 德   ，   gù 故   lìng 令   rǔ 汝   lái 來   zhì 至   wǒ 我   shè 舍   zhái 宅   。   』  
jí 即   biàn 便   shāo 燒   xiāng 香   sàn 散   huā 華   ，   gòng 供   yàng 養   gōng 恭   jìng 敬   lǐ 禮   bài 拜   。



fù yú mén wài gèng jiàn yì nǚ , qí xíng chǒu lòu , yī shang bì huài ,  
復 於 門 外 更 見 一 女 ， 其 形 醜 陋 ， 衣 裳 弊 壞 ，  
duō zhū gòu nì , pí fū cūn liè , qí sè ài bái 。  
多 諸 垢 膩 ， 皮 膚 皴 裂 ， 其 色 艾 白 。

jiàn yǐ wèn yán yán : 『 rǔ zì hé děng ? xì shǔ yú shéi ? 』  
見 已 問 言 言 : 『 汝 字 何 等 ？ 繫 屬 於 誰 ？ 』

nǚ rén dá yán yán : 『 wǒ zì hēi àn 。 』  
女 人 答 言 言 : 『 我 字 黑 暗 。

fù wèn : 『 hé gù míng wéi hēi àn ? 』  
復 問 : 『 何 故 名 為 黑 暗 ？ 』

nǚ rén dá yán yán : 『 wǒ suǒ xíng chù ,  
女 人 答 言 言 : 『 我 所 行 處 ，  
néng lìng qí jiā suǒ yǒu cái bǎo yí qiè shuāi hào 。 』  
能 令 其 家 所 有 財 寶 一 切 衰 耗 。

zhǔ rén wén yǐ , jí chí lì dāo , zuò rú shì yán yán :  
主 人 聞 已 ， 即 持 利 刀 ， 作 如 是 言 言 :  
『 rǔ ruò bú qù , dāng duàn rǔ mìng 。 』  
『 汝 若 不 去 ， 當 斷 汝 命 。

nǚ rén dá yán yán : 『 rǔ shèn yú chī , wú yǒu zhì huì 。 』  
女 人 答 言 言 : 『 汝 甚 愚 癡 , 無 有 智 慧 。 』  
zhǔ rén wèn yán yán : 『 hé gù míng wǒ chī wú zhì huì ? 』  
主 人 問 言 言 : 『 何 故 名 我 癡 無 智 慧 ? 』  
nǚ rén dá yán yán : 『 rǔ jiā zhōng zhě , jí shì wǒ jiě ,  
女 人 答 言 言 : 『 汝 家 中 者 , 即 是 我 姊 ,  
wǒ cháng yǔ jiě jìn zhǐ gòng jù , rǔ ruò qū wǒ , yì dāng qū bǐ 。 』  
我 常 與 姊 進 止 共 俱 , 汝 若 驅 我 , 亦 當 驅 彼 。 』  
zhǔ rén huán rù , wèn gōng dé tiān :  
主 人 還 入 , 問 功 德 天 :  
『 wài yǒu yì nǚ , yún shì rǔ mèi 。 shí wéi shì fǒu ? 』  
『 外 有 一 女 , 云 是 汝 妹 。 實 為 是 不 ? 』  
gōng dé tiān yán yán : 『 shí shì wǒ mèi , wǒ yǔ cǐ mèi , xíng zhù gòng jù ,  
功 德 天 言 言 : 『 實 是 我 妹 , 我 與 此 妹 , 行 住 共 俱 ,  
wèi céng xiāng lí 。 suí suǒ zhù chù , wǒ cháng zuò hǎo , bǐ cháng zuò è ,  
未 曾 相 離 。 隨 所 住 處 , 我 常 作 好 , 彼 常 作 惡 ,  
wǒ zuò lì yì , bǐ zuò shuāi sǔn 。 ruò ài wǒ zhě , yì yīng ài bǐ ,  
我 作 利 益 , 彼 作 衰 損 。 若 愛 我 者 , 亦 應 愛 彼 ,

ruò 若 jiàn 見 gōng 恭 jìng 敬 , yì 亦 yīng 應 jìng 敬 bǐ 彼 。 』 zhǔ 主 rén 人 jí 即 yán 言 :  
『 ruò 若 yǒu 有 rú 如 shì 是 hào 好 è 惡 shì 事 zhě 者 , wǒ 我 jiē 皆 bú 不 yòng 用 , gè 各 suí 隨 yì 意 qù 去 。 』  
shì 是 shí 時 èr 二 nǚ 女 , biàn 便 gòng 共 xiāng 相 jiāng 將 huán 還 qí 其 suǒ 所 zhǐ 止 。  
ěr 爾 shí 時 zhǔ 主 rén 人 jiàn 見 qí 其 huán 還 qù 去 , xīn 心 shēng 生 huān 歡 xǐ 喜 yǒng 踊 yuè 躍 wú 無 liàng 量 。  
shì 是 shí 時 èr 二 nǚ 女 fù 復 gòng 共 xiāng 相 suí 隨 zhì 至 yì 一 pín 貧 jiā 家 , pín 貧 rén 人 jiàn 見 yǐ 已 xīn 心 shēng 生 huān 歡 xǐ 喜 ,  
jí 即 qǐng 請 zhī 之 yán 言 : 『 cóng 從 jīn 今 yǐ 已 wǎng 往 , yuàn 願 rǔ 汝 èr 二 rén 人 cháng 常 zhù 住 wǒ 我 jiā 家 。 』  
gōng 功 dé 德 tiān 天 yán 言 : 『 wǒ 我 děng 等 xiān 先 yǐ 已 wéi 為 tā 他 suǒ 所 qū 驅 ,  
rǔ 汝 fù 復 hé 何 yuán 緣 jù 俱 qǐng 請 wǒ 我 zhù 住 ? 』 pín 貧 rén 人 dá 答 yán 言 : 『 rǔ 汝 jīn 今 niàn 念 wǒ 我 ,  
wǒ 我 yǐ 以 rǔ 汝 gù 故 , fù 復 dāng 當 jìng 敬 bǐ 彼 , shì 是 gù 故 jù 俱 qǐng 請 lìng 令 zhù 住 wǒ 我 jiā 家 。 』

jiā shè ! pú sà mó hē sà yì fù rú shì , bú yuàn shēng tiān ,  
yǐ shēng dāng yǒu lǎo bìng sǐ gù , shì yǐ jù qì , céng wú shòu xīn 。  
fán fū yú rén bù zhī lǎo bìng sǐ děng guò huàn , shì gù tān shòu shēng sǐ èr fǎ 。  
fù cì jiā shè ! rú pó luó mén yòu zhì tóng zǐ , wéi jī suǒ bī ,  
jiàn rén fèn zhōng yǒu ān luó guǒ jí biàn qǔ zhī 。  
yǒu zhì jiàn yǐ , hē zé zhī yán :  
『 rǔ pó luó mén , zhǒng xìng qīng jìng , hé gù qǔ shì fèn zhōng huì guǒ ? 』  
tóng zǐ wén yǐ , nǎn rán yǒu kuì , jí dá zhī yán :  
『 wǒ shí bù shí , wéi yù xǐ jìng , huán qì shě zhī 。 』

zhì zhě yù yán : 『 rǔ dà yú chī , ruò huán qì zhě , běn bù yīng qǔ 。 』  
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
yú cǐ shēng fèn , bú shòu bù shě , rú bǐ zhì zhě hē zé tóng zǐ 。  
fán fū zhī rén xīn shēng wù sǐ , rú bǐ tóng zǐ qǔ guǒ huán qì 。  
fù cì jiā shè ! pì rú yǒu rén sì qú dào tóu , qì chéng mǎn shí ,  
sè xiāng wèi jù , ér yù mài zhī 。 yǒu rén yuǎn lái jī xū léi fá ,  
jiàn qí fàn shí sè xiāng wèi jù , jí zhǐ wèn yán : 『 cǐ shì hé wù ? 』  
shí zhǔ dá yán : 『 cǐ shì shàng shí , sè xiāng wèi jù 。  
ruò shí cǐ shí , dé sè dé lì 、 néng chú jī kě 、 dé jiàn zhū tiān ；

wéi yǒu yí huàn , suǒ wèi mìng zhōng 。 』 shì rén wén yǐ , jí zuò shì niàn :  
『 wǒ jīn bú yòng sè lì jiàn tiān , yì bú yòng sǐ 。 』 jí zuò shì yán :  
『 shí shì shí yǐ , ruò mìng zhōng zhě , rǔ jīn hé wèi yú cǐ mài zhī ? 』  
shí zhǔ dá yán : 『 yǒu zhì zhī rén , zhōng bù kěn mǎi 。  
wéi yǒu yú rén bù zhī shì shì , duō yǔ wǒ jià , tān ér shí zhī 。 』  
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yì fù rú shì , bú yuàn shēng tiān ,  
dé sè dé lì jiàn yú zhū tiān 。 hé yǐ gù ? yǐ qí bù miǎn zhū kǔ nǎo gù 。  
fán fū yú chī , suí yǒu shēng chù , jiē xī tān ài ,  
yǐ qí bú jiàn lǎo bìng sǐ gù 。

fù cì jiā shè ! pì rú dú shù , gēn néng shā rén ,  
復 次 迦 葉 ! 譬 如 毒 樹 , 根 能 殺 人 ,  
zhī gàn 、 jīng jié 、 pí yè 、 huā shí xī yì néng shā 。  
枝 幹 、 莖 節 、 皮 葉 、 華 實 悉 亦 能 殺 。

shàn nán zǐ ! èr shí wǔ yǒu shòu shēng zhī chù ,  
善 男 子 ! 二 十 五 有 受 生 之 處 ,  
suǒ shòu wǔ yīn yì fù rú shì , yí qiè néng shā 。  
所 受 五 陰 亦 復 如 是 , 一 切 能 殺 。

fù cì jiā shè ! pì rú fèn huì , duō shǎo jù chòu 。  
復 次 迦 葉 ! 譬 如 糞 穢 , 多 少 俱 臭 。

shàn nán zǐ ! shēng yì rú shì , shè shòu bā wàn xià zhì shí suì jù yì shòu kǔ 。  
善 男 子 ! 生 亦 如 是 , 設 壽 八 萬 下 至 十 歲 俱 亦 受 苦 。

fù cì jiā shè !  
復 次 迦 葉 !

pì rú xiǎn àn shàng yǒu cǎo fù , yú bǐ àn biān duō yǒu gān lù ,  
譬 如 險 岸 上 有 草 覆 , 於 彼 岸 邊 多 有 甘 露 ,  
ruò yǒu shí zhě shòu mìng qiān nián , yǒng chú zhū bìng ān wěn kuài lè 。  
若 有 食 者 壽 命 千 年 , 永 除 諸 病 安 隱 快 樂 。

fán fū yú rén tān qí wèi gù , bù zhī qí xià yǒu dà shēn kēng ,  
凡 夫 愚 人 貪 其 味 故 ， 不 知 其 下 有 大 深 坑 ，  
jí qián yù qǔ , bù jué jiǎo diē , duò kēng ér sǐ 。  
即 前 欲 取 ， 不 覺 脚 跌 ， 墮 坑 而 死 。  
zhì zhě zhī yǐ , shě lí yuǎn qù 。  
智 者 知 已 ， 捨 離 遠 去 。  
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，  
shàng bú yù shòu tiān shàng miào shí , kuàng fù rén zhōng ?  
尚 不 欲 受 天 上 妙 食 ， 況 復 人 中 ?  
fán fū zhī rén nǎi yú dì yù tūn dàn tiě wán ,  
凡 夫 之 人 乃 於 地 獄 吞 噉 鐵 丸 ，  
kuàng fù rén tiān , shàng miào yáo zhuàn ér néng bù shí ?  
況 復 人 天 ， 上 妙 餚 饌 而 能 不 食 ?  
jiā shè ! yǐ rú shì pì jí yú wú liàng wú biān pì yù ,  
迦 葉 ! 以 如 是 譬 及 餘 無 量 無 邊 譬 喻 ，  
dāng zhī shì shēng , shí wéi dà kǔ 。  
當 知 是 生 ， 實 為 大 苦 。



jiā shè ! shì míng pú sà zhù yú dà shèng dà niè pán jīng , guān yú shēng kǔ 。  
迦 葉 ! 是 名 菩 薩 住 於 大 乘 大 涅 槃 經 ， 觀 於 生 苦 。

jiā shè ! yún hé pú sà , yú shì dà shèng dà niè pán jīng guān yú lǎo kǔ ?  
迦 葉 ! 云 何 菩 薩 ， 於 是 大 乘 大 涅 槃 經 觀 於 老 苦 ？

lǎo zhě néng wéi sòu nì shàng qì , néng huài yǒng lì 、 yì niàn jìn chí 、  
老 者 能 為 嗽 逆 上 氣 ， 能 壞 勇 力 、 憶 念 進 持 、

shèng nián kuài lè 、 jiāo màn gòng gāo 、 ān wěn zì zì 、  
盛 年 快 樂 、 嬌 慢 貢 高 、 安 隱 自 恣 、

néng zuò bèi lóu 、 xiè dài lǎn duò 、 wéi tā suǒ qīng 。  
能 作 背 樓 、 懈 怠 懶 惰 、 為 他 所 輕 。

jiā shè ! pì rú chí shuǐ , lián huā mǎn zhōng , kāi fū xiān róng ,  
迦 葉 ! 譬 如 池 水 ， 蓮 華 滿 中 ， 開 敷 鮮 榮 ，

shèn kě ài yào , zhí tiān jiàng báo , xī jiē pò huài 。  
甚 可 愛 樂 ， 值 天 降 雹 ， 悉 皆 破 壞 。

shàn nán zǐ ! lǎo yì rú shì , xī néng pò huài shèng zhuàng hǎo sè 。  
善 男 子 ! 老 亦 如 是 ， 悉 能 破 壞 盛 壯 好 色 。

fù cì jiā shè ! pì rú guó wáng yǒu yī zhì chén , shàn zhī bīng fǎ ,  
復 次 迦 葉 ! 譬 如 國 王 有 一 智 臣 ， 善 知 兵 法 ，

yǒu dí guó wáng jù nì bú shùn , wáng qiǎn cǐ chén wǎng tǎo fá zhī ,  
有 敵 國 王 拒 逆 不 順 ， 王 遣 此 臣 往 討 伐 之 ，  
jí biàn qín huò jiāng lái yì wáng ,  
即 便 擒 獲 將 來 詣 王 ，  
lǎo yì rú shì , qín huò zhuàng sè jiāng fù sǐ wáng 。 fù cì jiā shè !  
老 亦 如 是 ， 擒 獲 壯 色 將 付 死 王 。 復 次 迦 葉 ！  
pì rú zhé zhóu wú suǒ fù yòng , lǎo yì rú shì , wú suǒ fù yòng 。  
譬 如 折 軸 無 所 復 用 ， 老 亦 如 是 ， 無 所 復 用 。  
fù cì jiā shè ! rú dà fù jiā duō yǒu cái bǎo , jīn yín 、 liú lí 、  
復 次 迦 葉 ！ 如 大 富 家 多 有 財 寶 ， 金 銀 、 琉 璃 、  
shān hú 、 hǔ pò 、 chē qú 、 mǎ nǎo , yǒu zhū yuàn zéi ruò rù qí jiā ,  
珊 瑚 、 琥 珀 、 車 磬 、 馬 瑙 ， 有 諸 怨 賊 若 入 其 家 ，  
jí néng jié duó xī lìng kōng jìn , shàn nán zǐ !  
即 能 劫 奪 悉 令 空 盡 ， 善 男 子 ！  
shèng nián hào sè yì fù rú shì , cháng wéi lǎo zéi zhī suǒ jié duó 。  
盛 年 好 色 亦 復 如 是 ， 常 為 老 賊 之 所 劫 奪 。  
fù cì jiā shè ! pì rú pín rén tān zhuó shàng shàn , xì ruǎn yī shang ,  
復 次 迦 葉 ！ 譬 如 貧 人 貪 著 上 膳 、 細 軟 衣 裳 ，

suī fù xī wàng ér bù néng dé 。 shàn nán zǐ ! lǎo yì rú shì ,  
 雖 復 希 望 而 不 能 得 。 善 男 子 ! 老 亦 如 是 ,  
 suī yǒu tān xīn , yù shòu fù lè wǔ yù zì zì ér bù néng dé 。  
 雖 有 貪 心 , 欲 受 富 樂 五 欲 自 恣 而 不 能 得 。  
 fù cì jiā shè ! rú lù dì guī , xīn cháng niàn shuǐ 。  
 復 次 迦 葉 ! 如 陸 地 龜 , 心 常 念 水 。  
 shàn nán zǐ ! rén yì rú shì , jì wéi shuāi lǎo zhī suǒ gān kū ,  
 善 男 子 ! 人 亦 如 是 , 既 為 衰 老 之 所 乾 枯 ,  
 xīn cháng yì niàn zhuàng shí suǒ shòu wǔ yù zhī lè 。 fù cì jiā shè !  
 心 常 憶 念 壯 時 所 受 五 欲 之 樂 。 復 次 迦 葉 !  
 yóu rú qiū yuè suǒ yǒu lián huā , jiē wéi yí qiè zhī suǒ ài jiàn ,  
 猶 如 秋 月 所 有 蓮 華 , 皆 為 一 切 之 所 愛 見 ,  
 jí qí wēi huáng rén suǒ wù jiàn , shàn nán zǐ ! shèng sè zhuàng nián yì fù rú shì ,  
 及 其 萎 黃 人 所 惡 賤 , 善 男 子 ! 盛 色 壯 年 亦 復 如 是 ,  
 xī wéi yí qiè zhī suǒ ài yào , jí qí lǎo zhì zhòng suǒ wù jiàn 。  
 悉 為 一 切 之 所 愛 樂 , 及 其 老 至 眾 所 惡 賤 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú gān zhè , jì bèi yā yǐ , zǐ wú fù wèi 。  
 復 次 迦 葉 ! 譬 如 甘 蔗 , 既 被 壓 已 , 滓 無 復 味 。

zhuàng nián shèng sè yì fù rú shì , jì bèi lǎo yā , wú sān zhǒng wèi :  
 壯 年 盛 色 亦 復 如 是 ， 既 被 老 壓 ， 無 三 種 味 ；  
 yì chū jiā wèi 、 èr dú sòng wèi 、 sān zuò chán wèi 。  
 一 出 家 味 、 二 讀 誦 味 、 三 坐 禪 味 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú mǎn yuè , yè duō guāng míng , zhòu zé bù ěr 。  
 復 次 迦 葉 ！ 譬 如 滿 月 ， 夜 多 光 明 ， 晝 則 不 爾 。  
 shàn nán zǐ ! rén yì rú shì ,  
 善 男 子 ！ 人 亦 如 是 ，  
 zhuàng zé duān yán xíng mào guī wěi , lǎo zé shuāi léi xíng shén kū cuì 。  
 壯 則 端 嚴 形 貌 瑰 瑋 ， 老 則 衰 羸 形 神 枯 頹 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú yǒu wáng , cháng yǐ zhèng fǎ zhì guó lǐ mín ,  
 復 次 迦 葉 ！ 譬 如 有 王 ， 常 以 正 法 治 國 理 民 ，  
 zhēn shí wú qū cí mǐn hào shī , shí wéi dí guó zhī suǒ pò huài ,  
 真 實 無 曲 慈 愍 好 施 ， 時 為 敵 國 之 所 破 壞 ，  
 liú lí táo bèng yuǎn zhì tā tǔ , tā tǔ rén mín jiàn ér mǐn zhī ,  
 流 離 逃 迸 遠 至 他 土 ， 他 土 人 民 見 而 愍 之 ，  
 xián zuò shì yán : 『 dà wáng wǎng rì zhèng fǎ zhì guó , bù wǎng wàn xìng ,  
 咸 作 是 言 ； 『 大 王 往 日 正 法 治 國 ， 不 枉 萬 姓 ，

rú hé yí dàn liú lí zhì cǐ ? 』 shàn nán zǐ ! rén yì rú shì ,  
 jì wéi shuāi lǎo suǒ huài bài yǐ , cháng zàn zhuàng shí suǒ xíng shì yè 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú dēng zhù , wéi lài gāo yóu ,  
 gāo yóu jì jìn shì bù jiǔ tíng , shàn nán zǐ ! rén yì rú shì ,  
 wéi lài zhuàng gāo , zhuàng gāo jì jìn , shuāi lǎo zhī zhù hé dé jiǔ tíng ?  
 fù cì jiā shè ! pì rú kū hé ,  
 bù néng lì yì rén jí fēi rén 、 fēi niǎo zǒu shòu 。 shàn nán zǐ !  
 rén yì rú shì , wéi lǎo suǒ kū , bù néng lì yì yí qiè zuò yè 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú hé àn lín xiǎn zhī shù ,

ruò yù bào fēng bì dāng diān zhuì 。 shàn nán zǐ ！  
若 遇 暴 風 必 當 顛 墜 。 善 男 子 ！  
rén yì rú shì ， lín lǎo xiǎn àn 岸 ， sǐ fēng jì zhì ， shì bù dé zhù 。  
人 亦 如 是 ， 臨 老 險 岸 ， 死 風 既 至 ， 勢 不 得 住 。  
fù cì jiā shè ！ rú chē zhóu zhé ， bú rèn zhòng zài 。  
復 次 迦 葉 ！ 如 車 軸 折 ， 不 任 重 載 。  
shàn nán zǐ ！ lǎo yì rú shì ， bù néng zī shòu yí qiè shàn fǎ 。  
善 男 子 ！ 老 亦 如 是 ， 不 能 諮 受 一 切 善 法 。  
fù cì jiā shè ！ pì rú yīng ér wéi rén suǒ qīng 。  
復 次 迦 葉 ！ 譬 如 嬰 兒 為 人 所 輕 。  
shàn nán zǐ ！ lǎo yì rú shì ， cháng wéi yí qiè zhī suǒ qīng huǐ 。  
善 男 子 ！ 老 亦 如 是 ， 常 為 一 切 之 所 輕 毀 。  
jiā shè ！ yǐ shì děng pì jí yú wú liàng wú biān pì yù ，  
迦 葉 ！ 以 是 等 譬 及 餘 無 量 無 邊 譬 喻 ，  
dāng zhī shì lǎo shí wéi dà kǔ 。 jiā shè ！  
當 知 是 老 實 為 大 苦 。 迦 葉 ！  
shì míng pú sà xiū xíng dà shèng dà niè pán jīng ， guān yú lǎo kǔ 。  
是 名 菩 薩 修 行 大 乘 大 涅 槃 經 ， 觀 於 老 苦 。

jiā shè ! yún hé pú sà mó hē sà xiū xíng dà shèng dà niè pán jīng ,  
觀 於 病 苦 ? suǒ wèi bìng zhě ,  
能 壞 一 切 安 隱 樂 事 , pì rú báo yǔ shāng huài gǔ miáo 。  
復 次 迦 葉 ! rú rén yǒu yuàn , xīn cháng yōu chóu ér huái kǒng bù 。  
善 男 子 ! yí qiè zhòng shēng yì fù rú shì , cháng wèi bìng kǔ xīn huái yōu qī 。  
復 次 迦 葉 ! pì rú yǒu rén xíng mào duān zhèng ,  
為 王 夫 人 欲 心 所 愛 , qiān xìn bī hū yǔ gòng jiāo tōng ,  
時 王 收 得 , tiǎo qí yí mù 、 jié qí yí ěr 、 duàn yì shǒu zú ,  
是 人 爾 時 xíng róng gǎi yì , rén suǒ wù jiàn 。

shàn nán zǐ ! rén yì rú shì , xiān suī duān yán ěr mù jù zú ,  
善 男 子 ！ 人 亦 如 是 ， 先 雖 端 嚴 耳 目 具 足 ，  
jì wéi bìng kǔ suǒ chán bī yǐ , zé wéi zhòng rén zhī suǒ wù jiàn 。  
既 為 病 苦 所 纏 逼 已 ， 則 為 眾 人 之 所 惡 賤 。

fù cì jiā shè ! pì rú bā jiāo , zhú wěi jí luó , yǒu zǐ zé sǐ 。  
復 次 迦 葉 ！ 譬 如 芭 蕉 、 竹 葦 及 驪 ， 有 子 則 死 。

shàn nán zǐ ! rén yì rú shì , yǒu bìng zé sǐ 。 fù cì jiā shè !  
善 男 子 ！ 人 亦 如 是 ， 有 病 則 死 。

shàn nán zǐ ! rén yì rú shì , yǒu bìng zé sǐ 。 fù cì jiā shè !  
善 男 子 ！ 人 亦 如 是 ， 有 病 則 死 。

rú zhuǎn lún wáng zhǔ bīng dà chén cháng zài qián dǎo , wáng suí hòu xíng 。  
如 轉 輪 王 主 兵 大 臣 常 在 前 導 ， 王 隨 後 行 。

yì rú yú wáng , yǐ wáng , luó wáng , niú wáng , shāng zhǔ zài qián xíng shí ,  
亦 如 魚 王 、 蟻 王 、 螺 王 、 牛 王 、 商 主 在 前 行 時 ，

rú shì zhū zhòng , xī jiē suí cóng , wú shě lí zhě 。  
如 是 諸 眾 ， 悉 皆 隨 從 ， 無 捨 離 者 。

shàn nán zǐ ! sǐ zhuǎn lún wáng yì fù rú shì , cháng suí bìng chén bù xiāng shě lí ,  
善 男 子 ！ 死 轉 輪 王 亦 復 如 是 ， 常 隨 病 臣 不 相 捨 離 ，

yú , yǐ , luó , niú , shāng zhǔ , bìng wáng yì fù rú shì ,  
魚 、 蟻 、 螺 、 牛 、 商 主 、 病 王 亦 復 如 是 ，



cháng wéi sǐ zhòng zhī suǒ suí zhú 。 jiā shè ! bìng yīn yuán zhě , suǒ wèi kǔ nǎo 、  
常 為 死 眾 之 所 隨 逐 。 迦 葉 ! 病 因 緣 者 ， 所 謂 苦 惱 、  
yōu chóu bēi tàn 、 shēn xīn bù ān , huò wéi yuàn zéi zhī suǒ bī hài ,  
憂 愁 悲 歎 、 身 心 不 安 ， 或 為 怨 賊 之 所 逼 害 ，  
pò huài fú náng , fā chè qiáo liáng , yì néng jié duó zhèng mìng gēn běn ,  
破 壞 浮 囊 ， 發 撤 橋 梁 ， 亦 能 劫 奪 正 命 根 本 ，  
fù néng pò huài shèng zhuàng hǎo sè 、 lì shì ān lè , chú shě cán kuì ,  
復 能 破 壞 盛 壯 好 色 、 力 勢 安 樂 ， 除 捨 慚 愧 ，  
néng wéi shēn xīn jiāo rè chì rán 。  
能 為 身 心 焦 熱 熾 然 。  
yǐ shì děng pì , jí yú wú liàng wú biān pì yù ,  
以 是 等 譬 ， 及 餘 無 量 無 邊 譬 喻 ，  
dāng zhī bìng kǔ shì wéi dà kǔ 。 jiā shè !  
當 知 病 苦 是 為 大 苦 。 迦 葉 !  
shì míng pú sà mó hē sà xiū xíng dà shèng dà niè pán jīng , guān yú bìng kǔ 。  
是 名 菩 薩 摩 訶 薩 修 行 大 乘 大 涅 槃 經 ， 觀 於 病 苦 。  
jiā shè ! yún hé pú sà xiū xíng dà shèng dà niè pán jīng , guān yú sǐ kǔ ?  
迦 葉 ! 云 何 菩 薩 修 行 大 乘 大 涅 槃 經 ， 觀 於 死 苦 ？

suǒ wèi sǐ zhě , néng shāo miè gù 。 jiā shè !  
 所 謂 死 者 ， 能 燒 滅 故 。 迦 葉 ！  
 rú huǒ zāi qǐ , néng shāo yí qiè , wéi chú èr chán , lì bú zhì gù 。  
 如 火 災 起 ， 能 燒 一 切 ， 唯 除 二 禪 ， 力 不 至 故 。  
 jiā shè ! sǐ huǒ yì ěr néng shāo yí qiè ,  
 迦 葉 ！ 死 火 亦 爾 能 燒 一 切 ，  
 wéi chú pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán , shì bù jí gù 。  
 唯 除 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ， 勢 不 及 故 。  
 fù cì jiā shè ! rú shuǐ zāi qǐ , yí qiè piāo mò ,  
 復 次 迦 葉 ！ 如 水 災 起 ， 一 切 漂 沒 ，  
 wéi chú sān chán , lì bú zhì gù 。 shàn nán zǐ ! sǐ shuǐ yì ěr ,  
 唯 除 三 禪 ， 力 不 至 故 。 善 男 子 ！ 死 水 亦 爾 ，  
 piāo mò yí qiè , wéi chú pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán 。  
 漂 沒 一 切 ， 唯 除 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 。  
 fù cì jiā shè ! rú fēng zāi qǐ , néng chuī yí qiè xī lìng sǎn miè ,  
 復 次 迦 葉 ！ 如 風 災 起 ， 能 吹 一 切 悉 令 散 滅 ，  
 wéi chú sì chán , lì bú zhì gù 。  
 唯 除 四 禪 ， 力 不 至 故 。

shàn nán zǐ ! sǐ fēng yì ěr , xī néng chuī miè yí qiè suǒ yǒu ,  
善 男 子 ！ 死 風 亦 爾 ， 悉 能 吹 滅 一 切 所 有 ，  
wéi chú pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán 。 」  
唯 除 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 。 」  
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! bǐ dì sì chán ,  
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 彼 第 四 禪 ，  
yǐ hé yīn yuán , fēng bù néng chuī , shuǐ bù néng piāo , huǒ bù néng shāo ? 」  
以 何 因 緣 ， 風 不 能 吹 ， 水 不 能 漂 ， 火 不 能 燒 ？ 」  
fó gào jiā shè : 「 shàn nán zǐ !  
佛 告 迦 葉 : 「 善 男 子 ！  
bǐ dì sì chán , nèi wài guò huàn yí qiè wú gù 。  
彼 第 四 禪 ， 內 外 過 患 一 切 無 故 。  
shàn nán zǐ ! chū chán guò huàn , nèi yǒu jué guān , wài yǒu huǒ zāi 。  
善 男 子 ！ 初 禪 過 患 ， 內 有 覺 觀 ， 外 有 火 災 。  
èr chán guò huàn , nèi yǒu huān xǐ , wài yǒu shuǐ zāi 。  
二 禪 過 患 ， 內 有 歡 喜 ， 外 有 水 災 。  
sān chán guò huàn , nèi yǒu chuǎn xī , wài yǒu fēng zāi 。  
三 禪 過 患 ， 內 有 喘 息 ， 外 有 風 災 。

shàn nán zǐ ! bǐ dì sì chán , nèi wài guò huàn yí qiè xī wú ,  
善 男 子 ！ 彼 第 四 禪 ， 內 外 過 患 一 切 悉 無 ，  
shì gù zhū zāi bù néng jí zhī 。 shàn nán zǐ !  
是 故 諸 災 不 能 及 之 。 善 男 子 ！  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , ān zhù dà shèng dà bō niè pán ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 安 住 大 乘 大 般 涅 槃 ，  
nèi wài guò huàn yí qiè jiē jìn , shì gù sǐ wáng bù néng jí zhī 。  
內 外 過 患 一 切 皆 盡 ， 是 故 死 王 不 能 及 之 。  
fù cì shàn nán zǐ ! rú jīn chì niǎo néng dàn néng xiāo yí qiè lóng yú 、  
復 次 善 男 子 ！ 如 金 翅 鳥 能 瞰 能 消 一 切 龍 魚 、  
jīn yín děng bǎo , wéi chú jīn gāng bù néng lìng xiāo 。  
金 銀 等 寶 ， 唯 除 金 剛 不 能 令 消 。  
shàn nán zǐ ! sǐ jīn chì niǎo yì fù rú shì , néng dàn néng xiāo yí qiè zhòng shēng ,  
善 男 子 ！ 死 金 翅 鳥 亦 復 如 是 ， 能 瞰 能 消 一 切 眾 生 ，  
wéi bù néng xiāo zhù yú dà shèng dà bō niè pán pú sà mó hē sà 。  
唯 不 能 消 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 菩 薩 摩 訶 薩 。  
fù cì jiā shè ! pì rú hé àn suǒ yǒu cǎo mù , dà shuǐ bào zhǎng ,  
復 次 迦 葉 ！ 譬 如 河 岸 所 有 草 木 ， 大 水 暴 長 ，

xī suí piāo liú rù yú dà hǎi , wéi chú yáng liǔ , yǐ qí ruǎn gù 。  
 悉 隨 漂 流 入 於 大 海 ， 唯 除 楊 柳 ， 以 其 軟 故 。  
 shàn nán zǐ ! yí qiè zhòng shēng yì fù rú shì , xī jiē suí liú rù yú sǐ hǎi ,  
 善 男 子 ！ 一 切 眾 生 亦 復 如 是 ， 悉 皆 隨 流 入 於 死 海 ，  
 wéi chú pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán 。 fù cì jiā shè !  
 唯 除 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 。 復 次 迦 葉 ！  
 rú nuó luó yán , xī néng cuī fú yí qiè lì shì , wéi chú dà fēng 。  
 如 那 羅 延 ， 悉 能 摧 伏 一 切 力 士 ， 唯 除 大 風 。  
 hé yǐ gù ? yǐ wú ài gù 。 shàn nán zǐ ! sǐ nuó luó yán yì fù rú shì ,  
 何 以 故 ？ 以 無 礙 故 。 善 男 子 ！ 死 那 羅 延 亦 復 如 是 ，  
 xī néng cuī fú yí qiè zhòng shēng , wéi chú pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán 。  
 悉 能 摧 伏 一 切 眾 生 ， 唯 除 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 。  
 hé yǐ gù ? yǐ wú ài gù 。 fù cì jiā shè !  
 何 以 故 ？ 以 無 礙 故 。 復 次 迦 葉 ！  
 pì rú yǒu rén yú yuàn zēng zhōng , zhà xiàn qīn shàn , cháng xiāng zhuī zhú ,  
 譬 如 有 人 於 怨 憎 中 ， 詐 現 親 善 ， 常 相 追 逐 ，  
 rú yǐng suí xíng , sì qiú qí biàn ér yù shā zhī ;  
 如 影 隨 形 ， 伺 求 其 便 而 欲 殺 之 ；

bǐ yuàn jǐn shèn , jiān láo zì bèi , gù shǐ shì rén bù néng dé shā 。  
 彼 怨 謹 慎 ， 堅 牢 自 備 ， 故 使 是 人 不 能 得 殺 。  
 shàn nán zǐ ! sǐ yuàn yì ěr , cháng sì zhòng shēng ér yù shā zhī ,  
 善 男 子 ！ 死 怨 亦 爾 ， 常 伺 眾 生 而 欲 殺 之 ，  
 wéi bù néng shā zhù yú dà shèng dà bō niè pán pú sà mó hē sà 。  
 唯 不 能 殺 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 菩 薩 摩 訶 薩 。  
 hé yǐ gù ? yǐ shì pú sà bú fàng yì gù 。  
 何 以 故 ？ 以 是 菩 薩 不 放 逸 故 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú cù jiàng jīn gāng bào yǔ , xī huài yào mù 、  
 復 次 迦 葉 ！ 譬 如 卒 降 金 剛 暴 雨 ， 悉 壞 藥 木 、  
 zhū shù shān lín 、 tǔ shā wǎ shí 、 jīn yín liú lí yí qiè zhī wù ,  
 諸 樹 山 林 、 土 沙 瓦 石 、 金 銀 瑠 璃 一 切 之 物 ，  
 wéi bù néng huài jīn gāng zhēn bǎo 。 shàn nán zǐ !  
 唯 不 能 壞 金 剛 真 寶 。 善 男 子 ！  
 jīn gāng sǐ yǔ yì fù rú shì , xī néng pò huài yí qiè zhòng shēng ,  
 金 剛 死 雨 亦 復 如 是 ， 悉 能 破 壞 一 切 眾 生 ，  
 wéi chú jīn gāng pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán 。 fù cì jiā shè !  
 唯 除 金 剛 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 。 復 次 迦 葉 ！

rú jīn chì niǎo néng dàn zhū lóng , wéi bù néng dàn shòu sān guī zhě 。  
 如 金 翅 鳥 能 瞰 諸 龍 ， 唯 不 能 瞰 受 三 歸 者 。  
 shàn nán zǐ ! sǐ jīn chì niǎo yì fù rú shì , néng dàn yí qiè wú liàng zhòng shēng ,  
 善 男 子 ！ 死 金 翅 鳥 亦 復 如 是 ， 能 瞰 一 切 無 量 眾 生 ，  
 wéi chú pú sà zhù sān dìng zhě 。 hé wèi sān dìng ? kōng wú xiàng yuàn 。  
 唯 除 菩 薩 住 三 定 者 。 何 謂 三 定 ？ 空 無 相 願 。  
 fù cì jiā shè ! rú mó luó dú shé , fán yǒu suǒ zhē ,  
 復 次 迦 葉 ！ 如 摩 羅 毒 蛇 ， 凡 有 所 螫 ，  
 suī yǒu liáng zhòu 、 shàng miào hǎo yào , wú rú zhī hé ;  
 雖 有 良 呪 、 上 妙 好 藥 ， 無 如 之 何 ；  
 wéi ā jié duō xīng zhòu , néng lìng chú yù 。  
 唯 阿 竭 多 星 呪 ， 能 令 除 愈 。  
 shàn nán zǐ ! sǐ dú suǒ zhē yì fù rú shì , yí qiè yī fāng wú rú zhī hé ,  
 善 男 子 ！ 死 毒 所 螫 亦 復 如 是 ， 一 切 醫 方 無 如 之 何 ，  
 wéi chú pú sà zhù yú dà shèng dà niè pán zhòu 。  
 唯 除 菩 薩 住 於 大 乘 大 涅 槃 呪 。  
 fù cì jiā shè ! pì rú yǒu rén wéi wáng suǒ chēn ,  
 復 次 迦 葉 ！ 譬 如 有 人 為 王 所 瞋 ，

qí rén ruò néng yǐ ruǎn shàn yǔ , gòng shàng cái bǎo , biàn kě dé tuō 。  
善 男 子 ！ 死 王 不 爾 ， 雖 以 軟 語 、 錢 財 珍 寶 ，  
ér gòng shàng zhī , yì bù dé tuō 。  
善 男 子 ！ 夫 死 者 於 險 難 處 無 有 資 糧 ， 去 處 懸 遠 ，  
ér wú bàn lǚ , zhòu yè cháng xíng bù zhī biān jì ,  
shēn suì yōu àn wú yǒu dēng míng , rù wú mén hù ér yǒu chù suǒ ,  
suī wú tòng chù bù kě liáo zhì , wǎng wú zhē zhǐ dào bù dé tuō ,  
wú suǒ pò huài jiàn zhě chóu dú , fēi shì è sè ér lìng rén bù ,  
fū zài shēn biān bù kě jué zhī 。 jiā shè ! yǐ shì děng pì ,



jí 及 yú 餘 wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 pì 譬 yù 喻 , dāng 當 zhī 知 shì 是 sǐ 死 , zhēn 真 wéi 為 dà 大 kǔ 苦 。  
jiā 迦 shè 葉 ! shì 是 míng 名 pú 菩 sà 薩 xiū 修 xíng 行 dà 大 shèng 乘 dà 大 niè 涅 pán 槃 jīng 經 , guān 觀 yú 於 sǐ 死 kǔ 苦 。  
jiā 迦 shè 葉 ! yún 云 hé 何 pú 菩 sà 薩 zhù 住 yú 於 dà 大 shèng 乘 dà 大 niè 涅 pán 槃 jīng 經 , guān 觀 ài 愛 bié 別 lí 離 kǔ 苦 ?  
ài 愛 bié 別 lí 離 kǔ 苦 , néng 能 wéi 為 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 kǔ 苦 gēn 根 běn 本 , rú 如 shuō 說 jì 偈 yán 言 :  
yīn 因 ài 愛 shēng 生 yōu 憂 yīn 因 ài 愛 shēng 生 wèi 畏 ruò 若 lí 離 tān 貪 ài 愛 hé 何 yōu 憂 hé 何 wèi 畏  
ài 愛 yīn 因 yuán 緣 gù 故 , zé 則 shēng 生 yōu 憂 kǔ 苦 , yǐ 以 yōu 憂 kǔ 苦 gù 故 , zé 則 lìng 令 zhòng 眾 shēng 生 ,  
shēng 生 yú 於 shuāi 衰 lǎo 老 、 ài 愛 bié 別 lí 離 kǔ 苦 , suǒ 所 wèi 謂 mìng 命 zhōng 終 。  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! yǐ 以 bié 別 lí 離 gù 故 , néng 能 shēng 生 zhǒng 種 zhǒng 種 wéi 微 xì 細 zhū 諸 kǔ 苦 ,  
jīn 今 dāng 當 wéi 為 rǔ 汝 fēn 分 bié 別 xiǎn 顯 shì 示 。 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! guò 過 qù 去 zhī 之 shì 世 rén 人 shòu 壽 wú 無 liàng 量 ,

shí shì yǒu wáng , míng yuē shàn zhù 。 qí wáng ěr shí wéi tóng zǐ shēn 、  
tài zǐ zhì shì , jí dēng wáng wèi , gè bā wàn sì qiān suì 。  
shí wáng dǐng shàng shēng yí ròu pào , qí pào róu ruǎn rú dōu luó mián ,  
xì ruǎn jié bèi , jiàn jiàn zēng zhǎng bù yǐ wéi huàn 。  
zú mǎn shí yuè , pào jí kāi pōu , shēng yì tóng zǐ ,  
qí xíng duān zhèng qí yì shǎo shuāng , sè xiàng fēn míng rén zhōng dì yī ,  
fù wáng huān xǐ , zì yuē dǐng shēng 。  
shí shàn zhù wáng , jí yǐ guó shì wěi fù dǐng shēng ,  
qì shě gōng diàn , qī zǐ , juàn shǔ rù shān xué dào , mǎn bā wàn sì qiān suì 。

ěr shí dǐng shēng yú shí wǔ rì , chǔ zài gāo lóu mù yù shòu zhāi ,  
 爾 時 頂 生 於 十 五 日 ， 處 在 高 樓 沐 浴 受 齋 ，  
 jí yú dōng fāng yǒu jīn lún bǎo , qí lún qiān fú , gǔ wǎng jù zú ,  
 即 於 東 方 有 金 輪 寶 ， 其 輪 千 輻 ， 轂 輞 具 足 ，  
 bù yóu gōng jiàng zì rán chéng jiù , ér lái yìng zhī 。  
 不 由 工 匠 自 然 成 就 ， 而 來 應 之 。  
 dǐng shēng dà wáng jí zuò shì niàn : 『 wǒ xī céng wén wǔ tōng xiān shuō ,  
 頂 生 大 王 即 作 是 念 ： 『 我 昔 曾 聞 五 通 仙 說 ，  
 ruò chà lì wáng yú shí wǔ rì , chǔ zài gāo lóu mù yù shòu zhāi ,  
 若 剎 利 王 於 十 五 日 ， 處 在 高 樓 沐 浴 受 齋 ，  
 ruò yǒu jīn lún qiān fú bù jiǎn , gǔ wǎng jù zú ,  
 若 有 金 輪 千 輻 不 減 ， 轂 輞 具 足 ，  
 bù yóu gōng jiàng zì rán chéng jiù ér lái yìng zhě ,  
 不 由 工 匠 自 然 成 就 而 來 應 者 ，  
 dāng zhī shì wáng , jí dāng dé zuò zhuǎn lún shèng dì 。 』  
 當 知 是 王 ， 即 當 得 作 轉 輪 聖 帝 。 』  
 fù zuò shì niàn : 『 wǒ jīn dāng shì 。 』  
 復 作 是 念 ： 『 我 今 當 試 。 』

jí 即 yǐ 以 zuǒ 左 shǒu 手 qíng 擎 cǐ 此 lún 輪 bǎo 寶 , yòu 右 zhí 執 xiāng 香 lú 爐 ,  
yòu 右 xī 膝 zhuó 著 dì 地 ér 而 fā 發 shì 誓 yán 言 : 『 shì 是 jīn 金 lún 輪 bǎo 寶 ruò 若 shí 實 bù 不 xū 虛 ,  
yīng 應 rú 如 guò 過 qù 去 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 suǒ 所 xíng 行 dào 道 fǎ 法 。 』 zuò 作 shì 是 shì 誓 yǐ 已 ,  
shì 是 jīn 金 lún 輪 bǎo 寶 fēi 飛 shēng 昇 xū 虛 kōng 空 biàn 徧 shí 十 fāng 方 yǐ 已 , huán 還 lái 來 zhù 住 zài 在 dǐng 頂 shēng 生 zuǒ 左 shǒu 手 。  
ěr 爾 shí 時 dǐng 頂 shēng 生 xīn 心 shēng 生 huān 歡 xǐ 喜 , yǒng 踊 yuè 躍 wú 無 liàng 量 , fù 復 zuò 作 shì 是 yán 言 :  
『 wǒ 我 jīn 今 dìng 定 zuò 作 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 。 』 qí 其 hòu 後 bù 不 jiǔ 久 fù 復 yǒu 有 xiàng 象 bǎo 寶 ,  
zhuàng 狀 mào 貌 duān 端 yán 嚴 , rú 如 bái 白 lián 蓮 huā 華 , qī 七 zhī 支 zhǔ 拄 dì 地 。  
dǐng 頂 shēng 生 jiàn 見 yǐ 已 fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 : 『 wǒ 我 xī 昔 céng 曾 wén 聞 wǔ 五 tōng 通 xiān 仙 shuō 說 ,  
ruò 若 zhuǎn 轉 lún 輪 wáng 王 yú 於 shí 十 wǔ 五 rì 日 , chǔ 處 zài 在 gāo 高 lóu 樓 mù 沐 yù 浴 shòu 受 zhāi 齋 ,

ruò yǒu xiàng bǎo , zhuàng mào duān yán , rú bái lián huā ,  
若 有 象 寶 ， 狀 貌 端 嚴 ， 如 白 蓮 華 ，  
qī zhī zhǔ dì ér lái yìng zhě , dāng zhī shì wáng jí shì shèng dì 。 』  
七 支 拄 地 而 來 應 者 ， 當 知 是 王 即 是 聖 帝 。 』  
fù zuò shì niàn : 『 wǒ jīn dāng shì 。 』 jí qíng xiāng lú ,  
復 作 是 念 ： 『 我 今 當 試 。 』 即 擎 香 爐 ，  
yòu xī zhuó dì ér fā shì yán : 『 shì bái xiàng bǎo , ruò shí bù xū ,  
右 膝 著 地 而 發 誓 言 ： 『 是 白 象 寶 ， 若 實 不 虛 ，  
yīng rú guò qù zhuǎn lún shèng wáng suǒ xíng dào fǎ 。 』 zuò shì shì yǐ ,  
應 如 過 去 轉 輪 聖 王 所 行 道 法 。 』 作 是 誓 已 ，  
shì bái xiàng bǎo , cóng dàn zhì xī zhōu biān bā fāng , jìn dà hǎi jì ,  
是 白 象 寶 ， 從 旦 至 夕 周 徧 八 方 ， 盡 大 海 際 ，  
huán zhù běn chù 。 ěr shí dǐng shēng xīn dà huān xǐ , yǒng yuè wú liàng ,  
還 住 本 處 。 爾 時 頂 生 心 大 歡 喜 ， 踊 躍 無 量 ，  
fù zuò shì yán : 『 wǒ jīn dìng shì zhuǎn lún shèng wáng 。 』  
復 作 是 言 ： 『 我 今 定 是 轉 輪 聖 王 。 』  
qí hòu bù jiǔ cì yǒu mǎ bǎo , qí sè gàn yàn , máo wěi jīn sè 。  
其 後 不 久 次 有 馬 寶 ， 其 色 紺 豔 ， 髦 尾 金 色 。

dǐng shēng jiàn yǐ fù zuò shì niàn : 『 wǒ xī céng wén wǔ tōng xiān shuō ,  
若 轉 輪 王 於 十 五 日 , chǔ zài gāo lóu mù yù shòu zhāi ,  
若 有 馬 寶 , qí sè gàn yàn , máo wěi jīn sè ér lái yīng zhě ,  
當 知 是 王 即 是 聖 帝 。 』 fù zuò shì niàn : 『 wǒ jīn dāng shì 。 』  
即 執 香 爐 右 膝 著 地 而 發 誓 言 : 『 shì gàn mǎ bǎo ,  
若 實 不 虛 , yīng rú guò qù zhuǎn lún shèng wáng suǒ xíng dào fǎ 。 』  
作 是 誓 已 , shì gàn mǎ bǎo ,  
從 旦 至 夕 周 徧 八 方 盡 大 海 際 , huán zhù běn chù 。  
爾 時 頂 生 心 大 歡 喜 , yǒng yuè wú liàng , fù zuò shì yán :

『 我 今 定 是 轉 輪 聖 王 。 』  
其 後 不 久 復 有 女 寶 ， 形 容 端 正 ， 微 妙 第 一 ，  
不 長 不 短 不 白 不 黑 ， 身 諸 毛 孔 出 梅 檀 香 ，  
口 氣 香 潔 如 青 蓮 華 ， 其 目 遠 視 見 一 由 旬 ，  
耳 聞 鼻 嗅 亦 復 如 是 ， 其 舌 廣 大 ， 出 能 覆 面 ，  
形 色 細 薄 ， 如 赤 銅 鑠 ， 心 識 聰 哲 有 大 智 慧 ，  
於 諸 眾 生 常 有 軟 語 。 是 女 以 手 觸 王 衣 時 ，  
即 知 王 身 安 樂 病 患 ， 亦 知 王 心 所 緣 之 處 。  
爾 時 頂 生 復 作 是 念 ：

『 ruò yǒu nǚ rén néng zhī wáng xīn , jí shì nǚ bǎo 。 』  
其 hòu bù jiǔ yú wáng gōng nèi , zì rán ér yǒu bǎo mó ní zhū ,  
chún qīng liú lí , dà rú chē gǔ , néng yú àn zhōng zhào yì yóu xún ,  
ruò tiān jiàng yǔ , dì rú chē zhóu , shì zhū shì lì néng zuò dà gài ,  
fù yì yóu xún , zhē cǐ dà yǔ , bú lìng xià guò 。  
ěr shí dǐng shēng fù zuò shì niàn :  
『 ruò zhuǎn lún wáng dé shì bǎo zhū , bì shì shèng dì 。 』  
其 hòu bù jiǔ yǒu zhǔ zàng chén zì rán ér chū , duō ráo cái bǎo ,  
jù fù wú liàng , kù cáng yíng yì , wú suǒ fá shǎo , bào dé yǎn gēn ,



lì néng chè jiàn yí qiè dì zhōng suǒ yǒu fú zàng , suí wáng suǒ niàn ,  
力 能 徹 見 一 切 地 中 所 有 伏 藏 ， 隨 王 所 念 ，  
jiē néng bàn zhī , ěr shí dǐng shēng fù yù shì zhī ,  
皆 能 辦 之 ， 爾 時 頂 生 復 欲 試 之 ，  
jí gòng chéng chuán rù yú dà hǎi , gào zàng chén yán yán :  
即 共 乘 船 入 於 大 海 ， 告 藏 臣 言 言 ；  
『 wǒ jīn yù dé zhēn yì zhī bǎo 。 』  
『 我 今 欲 得 珍 異 之 寶 。 』  
zàng chén wén yǐ , jí yǐ liǎng shǒu náo dà hǎi shuǐ ,  
藏 臣 聞 已 ， 即 以 兩 手 撓 大 海 水 ，  
shí shí shí zhǐ tóu chū shí bǎo zàng , yǐ fèng shèng wáng ér bái wáng yán yán :  
時 時 十 指 頭 出 十 寶 藏 ， 以 奉 聖 王 而 白 王 言 言 ；  
『 dà wáng suǒ xū , suí yì yòng zhī , qí yú zài zhě , dāng tóu dà hǎi 。 』  
『 大 王 所 須 ， 隨 意 用 之 ， 其 餘 在 者 ， 當 投 大 海 。 』  
ěr shí dǐng shēng , xīn dà huān xǐ yǒng yuè wú liàng , fù zuò niàn yán yán :  
爾 時 頂 生 ， 心 大 歡 喜 踊 躍 無 量 ， 復 作 念 言 言 ；  
『 wǒ jīn dìng shì zhuǎn lún shèng wáng 。 』  
『 我 今 定 是 轉 輪 聖 王 。 』

qí 其 hòu 後 bù 不 jiǔ 久 ， yǒu 有 zhǔ 主 bīng 兵 chén 臣 zì 自 rán 然 ér 而 chū 出 ， yǒng 勇 jiàn 健 měng 猛 lüè 略 ，  
cè 策 móu 謀 dì 第 yī 一 ， shàn 善 zhī 知 sì 四 bīng 兵 ， ruò 若 rèn 任 dòu 鬥 zhě 者 zé 則 xiàn 現 shèng 聖 wáng 王 ，  
ruò 若 bú 不 rèn 任 zhě 者 ， tuì 退 bú 不 lìng 令 xiàn 現 ， wèi 未 cuī 摧 fú 伏 zhě 者 néng 能 lìng 令 cuī 摧 fú 伏 ，  
yǐ 已 cuī 摧 fú 伏 zhě 者 lì 力 néng 能 shǒu 守 hù 護 ， ěr 爾 shí 時 dǐng 頂 shēng 生 fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 ；  
『 ruò 若 zhuǎn 轉 lún 輪 wáng 王 dé 得 shì 是 bīng 兵 bǎo 寶 ， dāng 當 zhī 知 dìng 定 shì 是 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 。 』  
ěr 爾 shí 時 dǐng 頂 shēng 生 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 dì 帝 ， gào 告 zhū 諸 dà 大 chén 臣 ；  
『 rǔ 汝 děng 等 dāng 當 zhī 知 cǐ 此 yán 閻 fú 浮 tí 提 ， ān 安 wěn 隱 fēng 豐 lè 樂 。  
wǒ 我 jīn 今 yǐ 已 yǒu 有 qī 七 bǎo 寶 chéng 成 jiù 就 ， qiān 千 zǐ 子 jù 具 zú 足 ， gèng 更 hé 何 suǒ 所 wéi 為 ？ 』  
zhū 諸 chén 臣 dá 答 yán 言 ； 『 wéi 唯 rán 然 dà 大 wáng 王 ！ dōng 東 fú 弗 pó 婆 tí 提 ， yóu 猶 wèi 未 guī 歸 dé 德 ，

wáng jīn yīng wǎng 。 』 ěr shí shèng wáng jí yǔ qī bǎo yī qiè yíng cóng ，  
王 今 應 往 。 』 爾 時 聖 王 即 與 七 寶 一 切 營 從 ，  
fēi kōng ér wǎng dōng fú pó tí ， bǐ tǔ rén mín huān xǐ guī huà 。  
飛 空 而 往 東 弗 婆 提 ， 彼 土 人 民 歡 喜 歸 化 。  
fù gào dà chén ： 『 wǒ yán fú tí jí fú pó tí ，  
復 告 大 臣 ： 『 我 闍 浮 提 及 弗 婆 提 ，  
ān wēn fēng lè ， rén mín chì shèng ， xī lái guī huà ，  
安 隱 豐 樂 ， 人 民 熾 盛 ， 悉 來 歸 化 ，  
qī bǎo chéng jiù ， qiān zǐ jù zú ， fù hé suǒ wéi ？ 』  
七 寶 成 就 ， 千 子 具 足 ， 復 何 所 為 ？ 』  
zhū chén dá yán ： 『 wéi rán dà wáng ！ xī qú tuó ní yóu wèi guī dé 。 』  
諸 臣 答 言 ： 『 唯 然 大 王 ！ 西 瞿 陀 尼 猶 未 歸 德 。 』  
ěr shí shèng wáng fù yǔ qī bǎo yī qiè yíng cóng ， fēi kōng ér wǎng xī qú tuó ní 。  
爾 時 聖 王 復 與 七 寶 一 切 營 從 ， 飛 空 而 往 西 瞿 陀 尼 。  
wáng jì zhì bǐ ， bǐ tǔ rén mín yì fù guī fú 。  
王 既 至 彼 ， 彼 土 人 民 亦 復 歸 伏 。  
fù gào dà chén ： 『 wǒ yán fú tí jí fú pó tí ， cǐ qú tuó ní ，  
復 告 大 臣 ： 『 我 闍 浮 提 及 弗 婆 提 ， 此 瞿 陀 尼 ，

ān wēn fēng lè , rén mín chì shèng , xián yǐ guī huà ,  
 安 隱 豐 樂 ， 人 民 熾 盛 ， 咸 已 歸 化 ，  
 qī bǎo chéng jiù qiān zǐ jù zú , fù hé suǒ wéi ? 』  
 七 寶 成 就 千 子 具 足 ， 復 何 所 為 ？ 』  
 zhū chén dá yán : 『 wéi rán dà wáng ! běi yù shàn yuè yóu wèi guī huà 。 』  
 諸 臣 答 言 ： 『 唯 然 大 王 ！ 北 鬱 單 越 猶 未 歸 化 。 』  
 ěr shí shèng wáng fù yǔ qī bǎo yī qiè yíng cóng , fēi kōng ér wǎng běi yù shàn yuè 。  
 爾 時 聖 王 復 與 七 寶 一 切 營 從 ， 飛 空 而 往 北 鬱 單 越 。  
 wáng jì zhì bǐ , bǐ tǔ rén mín huān xǐ guī dé 。  
 王 既 至 彼 ， 彼 土 人 民 歡 喜 歸 德 。  
 fù gào dà chén : 『 wǒ sì tiān xià ān wēn fēng lè ,  
 復 告 大 臣 ： 『 我 四 天 下 安 隱 豐 樂 ，  
 rén mín chì shèng xián yǐ guī dé , qī bǎo chéng jiù qiān zǐ jù zú ,  
 人 民 熾 盛 咸 已 歸 德 ， 七 寶 成 就 千 子 具 足 ，  
 gèng hé suǒ wéi ? 』 zhū chén dá yán :  
 更 何 所 為 ？ 』 諸 臣 答 言 ：  
 『 wéi rán shèng wáng ! sān shí sān tiān shòu mìng jí cháng ,  
 唯 然 聖 王 ！ 三 十 三 天 壽 命 極 長 ，

ān wēn kuài lè , bǐ tiān shēn xíng duān yán wú bǐ ,  
suǒ jū gōng diàn 、 chuáng tà 、 wò jù xī shì qī bǎo ,  
zì shì tiān fú wèi lái guī huà , jīn yīng wǎng tǎo , lìng qí cuī fú 。 』  
ěr shí shèng wáng fù yǔ qī bǎo yī qiè yíng cóng , fēi téng xū kōng shàng dāo lì tiān 。  
jiàn yǒu yī shù , qí sè qīng lǜ , shèng wáng jiàn yǐ jí wèn dà chén :  
『 cǐ shì hé sè ? 』 dà chén dá yán : 『 cǐ shì bō lì zhí duō luó shù ,  
dāo lì zhū tiān , xià sān yuè shí , cháng yú qí xià yú lè shòu lè 。 』  
yòu jiàn bái sè yóu rú bái yún , fù wèn dà chén : 『 bǐ shì hé sè ? 』  
dà chén dá yán : 『 shì shàn fǎ táng ,

dāo lì zhū tiān , cháng jí qí zhōng , lùn rén tiān shì 。 』  
yú shì tiān zhǔ shì tí huán yīn , zhī dǐng shēng wáng yǐ lái zài wài ,  
jí chū yíng nì 。 jiàn yǐ zhí shǒu , shēng shàn fǎ táng , fēn zuò ér zuò 。  
bǐ shí èr wáng xíng róng xiàng mào , děng wú chā bié ,  
wéi yǒu shì xuàn wéi bié yì ěr 。 shì shí shèng wáng jí shēng niàn yán :  
『 wǒ jīn níng kě tuì bǐ wáng wèi , jí zhù qí zhōng wéi tiān wáng fǒu ? 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí dì shì shòu chí dú sòng dà shèng jīng diǎn ,  
kāi shì fēn bié wéi tā yǎn shuō ,  
wéi yú shēn yì wèi jìn tōng dá , yǐ shì dú sòng 、 shòu chí fēn bié 、

wèi tā guǎng shuō yīn yuán lì gù , yǒu dà wēi dé 。  
為 他 廣 說 因 緣 力 故 ， 有 大 威 德 。

shàn nán zǐ ! shì dǐng shēng yú cǐ dì shì shēng è xīn yǐ , jí biàn duò luò ,  
善 男 子 ！ 是 頂 生 於 此 帝 釋 生 惡 心 已 ， 即 便 墮 落 ，

huán yán fú tí , yǔ suǒ ài niàn rén tiān lí bié ,  
還 閻 浮 提 ， 與 所 愛 念 人 天 離 別 ，

shēng dà kǔ nǎo , fù yù è bìng , jí biàn mìng zhōng 。  
生 大 苦 惱 ， 復 遇 惡 病 ， 即 便 命 終 。

ěr shí dì shì , jiā shè fó shì 。 zhuǎn lún shèng wáng , zé wǒ shēn shì 。  
爾 時 帝 釋 ， 迦 葉 佛 是 。 轉 輪 聖 王 ， 則 我 身 是 。

shàn nán zǐ ! dāng zhī rú shì ài bié lí zhě , jí wéi dà kǔ 。  
善 男 子 ！ 當 知 如 是 愛 別 離 者 ， 極 為 大 苦 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà shàng yì guò qù rú shì děng bèi ài bié lí kǔ ,  
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 尚 憶 過 去 如 是 等 輩 愛 別 離 苦 ，

hé kuàng pú sà zhù yú dà shèng dà niè pán jīng ,  
何 況 菩 薩 住 於 大 乘 大 涅 槃 經 ，

ér dāng bù guān xiàn zài zhī shì ài bié lí kǔ ?  
而 當 不 觀 現 在 之 世 愛 別 離 苦 ？

shàn nán zǐ ! yún hé pú sà xiū xíng dà shèng dà niè pán jīng ,  
善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 修 行 大 乘 大 涅 槃 經 ，  
guān yuàn zēng huì kǔ ? shàn nán zǐ ! shì pú sà mó hē sà guān yú dì yù 、  
觀 怨 憎 會 苦 ？ 善 男 子 ！ 是 菩 薩 摩 訶 薩 觀 於 地 獄 、  
chù shēng 、 è guǐ 、 rén zhōng 、 tiān shàng , jiē yǒu rú shì yuàn zēng huì kǔ 。  
畜 生 、 餓 鬼 、 人 中 、 天 上 ， 皆 有 如 是 怨 憎 會 苦 。  
pì rú rén guān lǎo yù 、 xì bì 、 jiā suǒ 、 chǒu xiè yǐ wéi dà kǔ 。  
譬 如 人 觀 牢 獄 、 繫 閉 、 枷 鎖 、 杻 械 以 為 大 苦 。  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , guān yú wǔ dào yī qiè shòu shēng ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 觀 於 五 道 一 切 受 生 ，  
xī shì yuàn zēng hé huì dà kǔ 。  
悉 是 怨 憎 合 會 大 苦 。  
fù cì shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , cháng wèi yuàn jiā , jiā suǒ , chǒu xiè ,  
復 次 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 常 畏 怨 家 ， 枷 鎖 、 杻 械 ，  
yuǎn lí fù mǔ 、 qī zǐ 、 juàn shǔ , zhēn bǎo chǎn yè , ér yuǎn táo bì 。  
遠 離 父 母 、 妻 子 、 眷 屬 ， 珍 寶 產 業 ， 而 遠 逃 避 。  
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yì fù rú shì , wèi bù shēng sǐ ,  
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 畏 怖 生 死 ，



jù zú xiū xíng liù bō luó mì , rù yú niè pán 。  
具 足 修 行 六 波 羅 蜜 ， 入 於 涅 槃 。

jiā shè ! shì míng pú sà xiū xíng dà shèng dà bō niè pán , guān yuàn zēng huì kǔ 。  
迦 葉 ！ 是 名 菩 薩 修 行 大 乘 大 般 涅 槃 ， 觀 怨 憎 會 苦 。

shàn nán zǐ ! yún hé pú sà xiū xíng dà shèng dà bō niè pán ,  
善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 修 行 大 乘 大 般 涅 槃 ，

guān qiú bù dé kǔ ? qiú zhě yí qiè jìn qiú 。  
觀 求 不 得 苦 ？ 求 者 一 切 盡 求 。

jìn qiú zhě yǒu èr zhǒng : yí qiú shàn fǎ , èr qiú bù shàn fǎ 。  
盡 求 者 有 二 種 ： 一 求 善 法 ， 二 求 不 善 法 。

shàn fǎ wèi dé kǔ , è fǎ wèi lí kǔ 。  
善 法 未 得 苦 ， 惡 法 未 離 苦 。

shì wéi lüè shuō wǔ shèng yīn kǔ 。 jiā shè ! shì míng kǔ dì 。  
是 為 略 說 五 盛 陰 苦 。

迦 葉 ！ 是 名 苦 諦 。

ěr shí , jiā shè pú sà mó hē sà bái fó yán :  
爾 時 ， 迦 葉 菩 薩 摩 訶 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! rú fó suǒ shuō , wǔ shèng yīn kǔ , shì yì bù rán 。  
世 尊 ！ 如 佛 所 說 ， 五 盛 陰 苦 ， 是 義 不 然 。

hé yǐ gù ? rú fó wǎng xí gào shì mó nán : 『 ruò sè kǔ zhě ,  
yí qiè zhòng shēng bù yīng qiú sè , ruò yǒu qiú zhě , zé bù míng kǔ 。 』  
rú fó gào zhū bǐ qiū :  
『 yǒu sān zhǒng shòu : kǔ shòu 、 lè shòu 、 bù kǔ bú lè shòu 。 』  
rú fó xiān wèi zhū bǐ qiū shuō :  
『 ruò yǒu rén néng xiū xíng shàn fǎ , zé dé shòu lè 。 』  
yòu rú fó shuō : 『 yú shàn dào zhōng liù chù shòu lè ,  
yǎn jiàn hào sè shì zé wéi lè , ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì sī hào fǎ ,  
yì fù rú shì 。 』 rú fó shuō jì :

chí 持	jiè 戒	zé 則	wéi 為	lè 樂	shēn 身	bú 不	shòu 受	zhòng 眾	kǔ 苦
shuì 睡	mián 眠	dé 得	ān 安	wěn 隱	wù 寤	zé 則	xīn 心	huān 歡	xǐ 喜
ruò 若	shòu 受	yī 衣	shí 食	shí 時	sòng 誦	xí 習	ér 而	jīng 經	xíng 行
dú 獨	chǔ 處	yú 於	shān 山	lín 林	rú 如	shì 是	wéi 為	zuì 最	lè 樂
ruò 若	néng 能	yú 於	zhòng 眾	shēng 生	zhòu 晝	yè 夜	cháng 常	xiū 修	cí 慈
yīn 因	shì 是	dé 得	cháng 常	lè 樂	yǐ 以	bù 不	nǎo 惱	tā 他	gù 故
shǎo 少	yù 欲	zhī 知	zú 足	lè 樂	duō 多	wén 聞	fēn 分	bié 別	lè 樂
wú 無	zhuó 著	ō 阿	luó 羅	hàn 漢	yì 亦	míng 名	wéi 為	shòu 受	lè 樂
pú 菩	sà 薩	mó 摩	hē 訶	sà 薩	bì 畢	jìng 竟	dào 到	bǐ 彼	àn 岸

suǒ zuò zhòng shì bàn shì míng wéi zuì lè  
所 作 眾 事 辦 是 名 為 最 樂  
shì zūn ! rú zhū jīng zhōng suǒ shuō lè xiàng , qí yì rú shì 。  
世 尊 ! 如 諸 經 中 所 說 樂 相 , 其 義 如 是 。  
rú fó jīn shuō , yún hé dāng yǔ cǐ yì xiāng yìng ? 」  
如 佛 今 說 , 云 何 當 與 此 義 相 應 ? 」  
fó gào jiā shè : 「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
佛 告 迦 葉 : 「 善 哉 善 哉 ! 善 男 子 !  
shàn néng zī wèn rú lái shì yì 。 shàn nán zǐ ! yí qiè zhòng shēng yú xià kǔ zhōng ,  
善 能 諮 問 如 來 是 義 。 善 男 子 ! 一 切 眾 生 於 下 苦 中 ,  
héng shēng lè xiǎng 。 shì gù wǒ jīn suǒ shuō kǔ xiàng , yǔ běn bú yì 。 」  
橫 生 樂 想 。 是 故 我 今 所 說 苦 相 , 與 本 不 異 。 」  
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 rú fó suǒ shuō ,  
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 如 佛 所 說 ,  
yú xià kǔ zhōng shēng lè xiǎng zhě , xià shēng , xià lǎo , xià bìng , xià sǐ ,  
於 下 苦 中 生 樂 想 者 , 下 生 , 下 老 , 下 病 , 下 死 ,  
xià ài bié lí , xià qiú bù dé , xià yuàn zēng huì , xià wǔ shèng yīn ,  
下 愛 別 離 , 下 求 不 得 , 下 怨 憎 會 , 下 五 盛 陰 ,

rú shì děng kǔ yì yīng yǒu lè 。 shì zūn ! xià shēng zhě , suǒ wèi sān è qù 。  
如 是 等 苦 亦 應 有 樂 。 世 尊 ! 下 生 者 ， 所 謂 三 惡 趣 。  
zhōng shēng zhě , suǒ wèi rén zhōng 。 shàng shēng zhě , suǒ wèi tiān shàng 。  
中 生 者 ， 所 謂 人 中 。 上 生 者 ， 所 謂 天 上 。  
ruò fù yǒu rén zuò rú shì wèn : 『 ruò yú xià lè shēng yú kǔ xiǎng 、  
若 復 有 人 作 如 是 問 : 『 若 於 下 樂 生 於 苦 想 、  
yú zhōng lè zhōng shēng wú kǔ lè xiǎng 、 yú shàng lè zhōng shēng yú lè xiǎng 。 』  
於 中 樂 中 生 無 苦 樂 想 、 於 上 樂 中 生 於 樂 想 。 』  
dāng yún hé dá ? shì zūn ! ruò xià kǔ zhōng shēng lè xiǎng zhě ,  
當 云 何 答 ? 世 尊 ! 若 下 苦 中 生 樂 想 者 ，  
wèi jiàn yǒu rén dāng shòu qiān fá , chū yí xià shí yǐ shēng lè xiǎng ,  
未 見 有 人 當 受 千 罰 ， 初 一 下 時 已 生 樂 想 ，  
ruò bù shēng zhě , yún hé shuō yán yú xià kǔ zhōng ér shēng lè xiǎng ? 」  
若 不 生 者 ， 云 何 說 言 於 下 苦 中 而 生 樂 想 ? 」  
fó gào jiā shè : 「 rú shì rú shì , rú rǔ suǒ shuō 。  
佛 告 迦 葉 : 「 如 是 如 是 ， 如 汝 所 說 。  
yǐ shì yì gù , wú yǒu lè xiǎng 。 hé yǐ gù ?  
以 是 義 故 ， 無 有 樂 想 。 何 以 故 ?

yóu rú bǐ rén dāng shòu qiān fá , shòu yí xià yǐ jí dé tuō zhě ,  
猶 如 彼 人 當 受 千 罰 ， 受 一 下 已 即 得 脫 者 ，  
shì rén ěr shí biàn shēng lè xiǎng 。  
是 人 爾 時 便 生 樂 想 。  
shì gù dāng zhī yú wú lè zhōng , wàng shēng lè xiǎng 。  
是 故 當 知 於 無 樂 中 ， 妄 生 樂 想 。  
jiā shè yán : 「 shì zūn ! bǐ rén bù yǐ yí xià shēng yú lè xiǎng ,  
迦 葉 言 ： 「 世 尊 ！ 彼 人 不 以 一 下 生 於 樂 想 ，  
yǐ dé tuō gù ér shēng lè xiǎng 。  
以 得 脫 故 而 生 樂 想 。  
「 jiā shè ! shì gù wǒ xī wèi shì mó nán shuō ,  
「 迦 葉 ！ 是 故 我 昔 為 釋 摩 男 說 ，  
wǔ yīn zhōng lè shí bù xū yě 。 jiā shè ! yǒu sān shòu sān kǔ 。  
五 陰 中 樂 時 不 虛 也 。 迦 葉 ！ 有 三 受 三 苦 。  
sān shòu zhě , suǒ wèi lè shòu , kǔ shòu , bù kǔ bú lè shòu 。  
三 受 者 ， 所 謂 樂 受 、 苦 受 、 不 苦 不 樂 受 。  
sān kǔ zhě , suǒ wèi kǔ kǔ , xíng kǔ , huài kǔ 。  
三 苦 者 ， 所 謂 苦 苦 、 行 苦 、 壞 苦 。

shàn nán zǐ ! kǔ shòu zhě míng wéi sān kǔ ,  
善 男 子 ！ 苦 受 者 名 為 三 苦 ，  
suǒ wèi kǔ kǔ 、 xíng kǔ 、 huài kǔ 。  
所 謂 苦 苦 、 行 苦 、 壞 苦 。  
yú èr shòu zhě , suǒ wèi xíng kǔ 、 huài kǔ 。  
餘 二 受 者 ， 所 謂 行 苦 、 壞 苦 。  
shàn nán zǐ ! yǐ shì yīn yuán , shēng sǐ zhī zhōng shí yǒu lè shòu 。  
善 男 子 ！ 以 是 因 緣 ， 生 死 之 中 實 有 樂 受 。  
pú sà mó hē sà yǐ kǔ lè xìng bù xiāng shě lí ,  
菩 薩 摩 訶 薩 以 苦 樂 性 不 相 捨 離 ，  
shì gù shuō yán yí qiè jiē kǔ 。 shàn nán zǐ ! shēng sǐ zhī zhōng shí wú yǒu lè ,  
是 故 說 言 一 切 皆 苦 。 善 男 子 ！ 生 死 之 中 實 無 有 樂 ，  
dàn zhū fó pú sà suí shùn shì jiān shuō yán yǒu lè 。 」  
但 諸 佛 菩 薩 隨 順 世 間 說 言 有 樂 。 」  
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn !  
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ： 「 世 尊 ！  
zhū fó pú sà ruò suí sú shuō , shì xū wàng fǒu ?  
諸 佛 菩 薩 若 隨 俗 說 ， 是 虛 妄 否 ？

rú fó suǒ shuō , xiū xíng shàn zhě zé shòu lè bào ,  
如 佛 所 說 ， 修 行 善 者 則 受 樂 報 ，  
chí jiè ān lè shēn bú shòu kǔ , nǎi zhì zhòng shì yǐ bàn ,  
持 戒 安 樂 身 不 受 苦 ， 乃 至 眾 事 已 辦 ，  
shì wéi zuì lè , rú shì děng jīng , suǒ shuō lè shòu , shì xū wàng fǒu ?  
是 為 最 樂 ， 如 是 等 經 ， 所 說 樂 受 ， 是 虛 妄 不 ？  
ruò shì xū wàng , zhū fó shì zūn ,  
若 是 虛 妄 ， 諸 佛 世 尊 ，  
jiǔ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié xiū pú tí dào ,  
久 於 無 量 百 千 萬 億 阿 僧 祇 劫 修 菩 提 道 ，  
yǐ lí wàng yǔ , jīn zuò shì shuō qí yì yún hé ? 」  
已 離 妄 語 ， 今 作 是 說 其 義 云 何 ？ 」  
fó yán : 「 shàn nán zǐ ! rú shàng suǒ shuō zhū shòu lè jì ,  
佛 言 ： 「 善 男 子 ！ 如 上 所 說 諸 受 樂 偈 ，  
jí shì pú tí dào zhī gēn běn ,  
即 是 菩 提 道 之 根 本 ，  
yì néng zhǎng yǎng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
亦 能 長 養 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。



yǐ shì yì gù , xiān yú jīng zhōng shuō shì lè xiàng 。 shàn nán zǐ !  
以 是 義 故 ， 先 於 經 中 說 是 樂 相 。 善 男 子 !  
pì rú shì jiān , suǒ xū zī shēng néng wéi lè yīn , gù míng wéi lè 。  
譬 如 世 間 ， 所 須 資 生 能 為 樂 因 ， 故 名 為 樂 。  
suǒ wèi nǚ sè 、 dān miǎn yǐn jiǔ 、 shàng zhuàn gān wèi 、 kě shí dé shuǐ 、  
所 謂 女 色 、 耽 湏 飲 酒 、 上 饌 甘 味 、 渴 時 得 水 、  
hán shí yù huǒ 、 yī fú yīng luò 、 xiàng mǎ chē shèng 、 nú bì tóng pú 、  
寒 時 遇 火 、 衣 服 瓔 珞 、 象 馬 車 乘 、 奴 婢 僮 僕 、  
jīn yín 、 liú lí 、 shān hú 、 zhēn zhū 、 cāng kù gǔ mǐ 、  
金 銀 、 溜 璃 、 珊 瑚 、 真 珠 、 倉 庫 穀 米 、  
rú shì děng wù shì jiān suǒ xū , néng wéi lè yīn , shì míng wéi lè 。  
如 是 等 物 世 間 所 須 ， 能 為 樂 因 ， 是 名 為 樂 。  
shàn nán zǐ ! rú shì děng wù yì néng shēng kǔ ,  
善 男 子 ! 如 是 等 物 亦 能 生 苦 ，  
yīn yú nǚ rén shēng nán zǐ kǔ , yōu chóu bēi qì nǎi zhì duàn mìng 。  
因 於 女 人 生 男 子 苦 ， 憂 愁 悲 泣 乃 至 斷 命 。  
yīn jiǔ gān wèi nǎi zhì cāng gǔ , yì néng lìng rén shēng dà yōu nǎo 。  
因 酒 甘 味 乃 至 倉 穀 ， 亦 能 令 人 生 大 憂 惱 。

yǐ shì yì gù , yí qiè jiē kǔ , wú yǒu lè xiàng 。  
以 是 義 故 ， 一 切 皆 苦 ， 無 有 樂 相 。  
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú shì bā kǔ , jiě kǔ , wú kǔ 。  
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 是 八 苦 ， 解 苦 ， 無 苦 。  
shàn nán zǐ ! yí qiè shēng wén , pì zhī fó dèng , bù zhī lè yīn ,  
善 男 子 ! 一 切 聲 聞 、 辟 支 佛 等 ， 不 知 樂 因 ，  
wèi rú shì rén , yú xià kǔ zhōng shuō yǒu lè xiàng 。  
為 如 是 人 ， 於 下 苦 中 說 有 樂 相 。  
wéi yǒu pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,  
唯 有 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，  
nǎi néng zhī shì kǔ yīn , lè yīn 。 」  
乃 能 知 是 苦 因 、 樂 因 。  
dà bō niè pán jīng juàn dì shí yī  
大 般 涅 槃 經 卷 第 十 一  
lí pó lí pó dì dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝  
pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶

*Seven times*

ná 南	mó 無	hē 喝	là 囉	dá 怛	nuó 那	duō 哆	là 囉	yè 夜	yé 耶	qié 佉	là 囉	qié 佉	là 囉	
jù 俱	zhù 住	jù 俱	zhù 住		mó 摩	là 囉	mó 摩	là 囉	hǔ 虎	là 囉	hōng 吽		hè 賀	hè 賀
sū 蘇	dá 怛	nú 拏		hōng 吽		pō 潑	mǒ 抹	nú 拏	suō 娑	pó 婆	hē 訶	<i>Three times</i>		
yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德		zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土				
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩		xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦				
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾		xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行				
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身		tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國				